

**EUSKADI-ALEMANIA BION LITERATURAN ETA
FILOSOFIAN**

Joxe Azurmendi

Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Txapelari alemanek “Baskenmütze” esaten diote. Euskaldunei buruz Alemanian gehienek dakiten gehiena horretaratsu mugatuko da seguruenik. Euskaldun askok behintzat hori uste izaten du. Eta aleman askok ere bai. Apenas dakigu, zer dakigun elkarri buruz.

Baina Nürenbergen (Gernika gehiegi aipatu gabe gustatuko litzaidake hitzalditxo hau bukatu ahal izatea!), Jauregian alegia, Nafarroako armarría dago pintaturik Inperatorearen sala handiko sabaian. Lübeck-en behiala Bizkaitik untxiak etortzen zirela, esplikatzén dizute. Hamburgon “La Paloma” guk baino gorakiago abesten dizute, gargaardoarekin lagunduta, eta gasteiztar baten habanera hori ez dela alemana esanda, aho zabilik geratzen dira... Ez da egia, Euskal Herriaz eta euskal gauzez informazio txoren bat izaten, alemanak oraintsu bakarrik hasi direla (histori eta hizkuntzalariek sobera bakakitena). Ez handiegia, baina lekutxoren bat aspaldian du Euskal Herriak Alemaniako kulturán. Aipu iheskor bat, iruzkintxo bat, gutxiena espero zenuen tokian topatzen duzu.

“Ya conoceis -ari da behin, XVII. mendean, Leibniz, esate baterako- la historia del falso Martín Guerre, que llegó a engañar con su parecido a la propia mujer y a los parientes más próximos del verdadero, gracias a su habilidad, y que tuvo en un compromiso a los jueces incluso después de que el verdadero hubiese aparecido”¹. Leibniz-en filosofian ezaguna da ideien teoriaren edo kontzeptuaren garrantzia. Locke-rekin polemikan ari dela ideia orokorren jatorriaz haurren adimenean, kontua da horiek zein erraz nahasten dituzten antz-antzeko pertsona deberdinak. Amaren gisako andre bat laster hartzen omen du haurrak ama beratzat. Larriak ere majo nahastu ei zituen kasu hori aipatzen du gero. Nik bederen ezezaguna nuen pasadisoa, oin-oharrak argitzen digu: “Martín Guerre fue un aventurero vasco que el volver a su hogar se encontró con que había sido suplantado por un tal Arnaud du Tilh, el cual había sido plenamente aceptado por la familia de Guerre. El proceso acabó con la ejecución del suplantador”.

Beste inoiz ere egin izan du Leibniz-ek gure aipurik, hizkuntzari buruz ihardunez². Euskaldunak, deritzo, ezin izan litezke iberoak, keltén leinukoak bait dira horiek. Eus-

1.- LEIBNIZ, G.W., *Nuevos ensayos sobre el entendimiento humano*, Madrid 1983, 342. Ib. 336, euskara ikertu beharraren aiputxo bat.

2.- ARENS, H., *La Lingüística. Sus textos y su evolución desde la Antigüedad hasta nuestros días*, vol. I, Madrid 1976, 137-138: “Yo estoy convencido de que una parte bastante grande de los españoles, los celtiberos, descienden de los celtas. Los vascos, sin embargo, no deben ser considerados parientes de estos pueblos, pues la lengua de los vascos se diferencia extraordinariamente de todas las lenguas europeas y no se ha descubierto aún ninguna otra con la que pueda relacionarse. ¿Tendremos que admitir que España antes de la llegada de los celtas fue habitada por descendientes de los púnicos afri y que los vascos escaparon (!) de esta población? ¿O más bien algún antiguo pueblo a partir de una temprana emigración (antes de que llegaran aquellos que aniquilaron (!) a los celtas, es decir, a los germanos y a los galos) ocuparon no sólo España, sino también Aquitania y los territorios limítrofes? Los hidrónimos comunes hablan en pro de esta hipótesis”. Itzulpen honen ...

kaldunak, aldiz, ez dira herrion ahaide inondik, bere hizkuntza beste Europako guztien arras bestelakoa denez gero. Leibniz-ek ez daki zer erabaki euskaldunen jatorriaz: keltak etorri baino lehenago puniarak (afroak) bizi ziren beharbada Espainian, eta horien hondarra izan litezke; edo-ta, seguraskiago, ibai izenek pentsaraz lezaketenez, Espainia eta Akitania okupatzen zituen antzinagoko herriren baten gerokoak izango dira. Leibniz-ek gero asko izan dira euskaldunen jatorri misteriotsuaz arduratu direnak Alemanian.

Bestela, filosofo edo pentsatzaile aleman punterengoetan, geroxeago esango diren salbuespenak salbu, aitortu beharra nago, nire irakurraldietan ez dudala nik ere euskaldunen aipamen apartekorik aurkitu izan. (Bila ere, inoiz ez naizela espreski horrelakoen bila ibili, gehitu behar nolanahi ere). Ez gara zaldunak. Egia da, Ortega y Gasset-ek³ ba duela idazlan bat, “Goethe y la Sociedad Vascongada de Amigos del País”, bukatzeko utzi zuena: baina erlazioa garaikidetasunean eta asmo arrunt berdinetan besterik ez du desarroitzen. Horrekin ez dut esaten ez dagoenik. (Kant-en Geografia Fisikoan Bizkaiko Golkoa aipatzeak ez du ezer adierazten). Ausaz, irakurketa arretatsuago batek beste emaitzarik emango luke. Ez dakit. Non dira gure aipamen horiek orduan? Beti bezala, errazago aurkitzen dira horrelakoak hizkuntzalari eta zaleen artean Alemanian ere. Baina literaturan ere, han hemen, bai puntta bakan batzuk polit askoak.

Aipurik zaharrena, XV. mendearen azkenetan, Santiago bideko erromes batena dake, Arnold von Harff, Koloniako zalduna bera, aski ezagun dutena euskaltzeleek⁴. Erromes hori, Palestinatik etorri ahala, Veneziatik zuzenean Santiagora sartu zen, handik etxerako itzuleran Euskal Herria jo bait zuen. Hemengo mintzairako dozena bat hitz eta zenbakiak aldatu dizkigu, lehenengo hamarrak, eta esaldi famatu bezain bihurri bat,

...
trakeskeriei itzuri egiteko, ik. latinezko originala: LEIBNIZ, G.W., *Brevis designatio meditationum de originibus gentium ductis potissimum ex indicio linguarum*, Miscellanea Berolinensia 1710, 11. Itzulpen alemanean, in: ARENS, H., *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der antike bis zur Gegenwart*, vol. I, Frankfurt 1969, 98. Nicaise-ri gutun batean (1698. 12. 23) halaber zalantzen aitortza berdina: “Mon opinion a toujours esté que c’est par les langues qu’il faut connoistre les connexions des peuples. Je trouve que la langue des Bretons ou Armorique est moitié Allemande, et qu’ainsi l’ancienne Gauloise devoit l’estre aussi. Mais j’ay perdu mon latin en cherchant à quoy se rapporte la langue des Basques”, cfr. GERHARDT, C.J., *Die philosophischen Schriften von G.W. Leibniz*, vol. II, (Repr.) Hildesheim 1978, 585-586.

3.- ORTEGA Y GASSET, J., “Goethe y la Sociedad Vascongada de Amigos del País”, in: *Goethe, Dilt-hey*, Madrid 1983, 133-137. “Ahora sólo me interesa recordar que uno de estos grupos ocupados en desaldeanizar su comarca y, por cierto, el primero en España fue precisamente la Sociedad Vascongada de Amigos del País, como, más en grande, fue Goethe el primero que intentó llevar la vida reclusa y confinada que era Alemania fuera de sí, más allá y más arriba de sí —a saber, a los vastos espacios de la gran comunidad occidental” (Ib., 135) Goethe eta “euskal arkuak” z egon den nahasketa batez, cfr. VEYRIN, Ph., “Une mystification de Goethe et les basques”, in: *Boletín de la RSVAP* 6 (1950) 103.

4.- MICHELENA, L., *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964, 63-65

makina bat jenderen entreteni edo buruhauskarri⁵. Hona esaldia: “*schatuwa ne tu so gauza moissa schoin junfrau kumpt bij mich slaeffen*” (“hermosa joven, venid a dormir conmigo”). Misterioa argitu guraz, Th. Linschmann, Vinson, Gavel, Garate, etab., alferrik ahalegindu dira. Mitxelena ere ez du erabaki⁶.

Hizkutzen artean euskera den kuriosoak atari aspalditik eta beti aparteko arreta egin zaio alemanerazko ikerketan⁷. Hori ez da inoiz nire arloa izan eta alferrik abiatuko nintzateke gaurko abagadune honengatik holakoek esandakoen bila orain (G. Bähr legazpiarra, K. Bouda, E. Gamillscheg, G. von der Gabelentz, A. Grimm, K. Hannemann, J. Hubschmid, E. Hübner, E. Lewy, U. Schmoll, A. Steiger, V. Stempf, J. Untermann, D.J. Wölfel, etab.). Beharbada, nahiz eta lan metodo horren eta emaitzen balio moduz tutik ez dudan ulertzen, euskararen hiztegi aleman kurioso bat badagoela, nabarmendu beharko dut, ez agertu zaharra: LÖPELMANN, M., *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache*, 2 libk., Berlin 1968. Baina, XIX. mendeko hizkuntzalari alemanen asmoak eta ahaleginak, euskal testu zaharrak berreskuratzeko eta, batez ere, Th. Linschmann eta H. Schuchardt-ek gure mendearen hasieran egindako Leizarragaren obren argitalpena, iruditzen zait neri gogoangarria⁸

5.- Cfr. LINSCHMANN, Th., “Über einige baskische Wörter vor Dechepare”, in: *Euskara (Berlin)*, 10 (1891) 79: “Item in Pascayen hauen sij eyn eygen spraich die gar buese ze schrijuen is, der ich etzliche woert beharden hae, as hij onden geschreuen steyt.

Pascaysche spraich.

Item 1) ogea broyt 2) arduwa wijn 3)oyra wasser 4) aragi fleysch 5)gasta keyss 6)gaza saltz 7) oluwa hauer 8) huetza stroe 9) norda wer is dae 10) schambat wat gilt dat 11) hytzokosanma ein wirt 12) gangon dissilla gt geue dir guden morgen 13) schatuwa ne tu so gauza moissa schoin junfrau kumpt bij mich slaeffen
zo tzellen bat eyn bij tzwey yron drij lae vier boss vunff see sees sespe sieuen tzortzey acht wedeatzey nuyn hammer tzien.

Hiztegitxo hau izan daiteke, oraingoz dagoen euskara-aleman hiztegi guztia eta bakarra: tajuzko hiztegi euskara-aleman bat egiteko asmo zaharra (cfr. *Euskara* 1, 1886, 5, Hannemann-en proiektua) ez bait dut uste inoiz bideratu ahal izan denik.

6.- Cfr. MICHELENA, L., op. cit., 64-65. Agian, enseiukarreen zilegi badut ausartzea: *schatuwa* (*neskatuba* gabe)/zato(z) ba (sch=z: *schambat* zenbat; *ne tu so* / nai duzu / nai dut jo (s=j: *sanma jauna*); *gauza moissa* / gauza motza / gautzenuntsa (oi=u: *oyra ura*; *boss bost*) / gautzan huetzan... “Zato, ba, nahi ta (nahi dut) jo gauza motza”; “Zato, ba ni ta zu (nahi duzu) gautzan untsa/gautzan huetzan”... Ikus, alderatzeke edo, E. von SALOMON, *Boche in Frankreich*, Hamburgo 1952, 128: “Madame versprech mir, mich Baskisch zu lehren (...). Sie zwinkerte mir zu und sagte, ich solle getrost zu Mademoiselle Majie sagen: *Na-ussu, etor* (sic) *nerekin!* wenn ich ihr Herz erfreuen wolle (...). Ich sagte: *Na-ussu etore nerekin!* und sie gab mir eine Ohrfeige und errötete. *C'est honteux!* sagte sie, aber sie sagte nicht, was es bedeutete”.

7.- TUCHOLSKY, K., *Ein Pyrenäenbuch*, Reinbeck bei Hamburg 1983, 30: “Eine unaufgeklärte wissenschaftliche Sache? Das läßt keinen deutschen Professor ruhen. So sehen wir denn eine ganze Reihe Deutscher unter den Forschern Eskual Herrias...”

8.- MAHN, C.A.F., *Denkmäler der baskischen Sprache*, Berlin 1857. Ik. URKIZU, P., “C.A.F. Mahn-en kanta eta bertso bilduma, Berlin 1857”, in: *Egan* 39 (1986) 13-84. Bilduma horrez gain, Mahn-ek iruzkina eta glosarioa era agintzen zuen berehala argitaratzea (cfr. *Euskara* 1,1886, 5), baina ez dakit inoiz heldu ote den kunplitzera. LINSCHMANN, Th.-SCHUCHARDT, H. (ed.), *I. Leizarragas Baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc)*, Strassbourg 1900. Argitalpen honen asmoa 1896an eman zen ezagu-

Euskara hain guztien bestelako hizkuntza omen dela, ezaguna duzu Alemaniako jende arruntaren artean ere. Gero, bestelakoa izatearekin ez da erraza ezer imaginatzea, maiz-sarri galdetzen dizute nolakoxea den. Hori adierazteko, H. Schuchardt-ek⁹ Leizarragaren testu pare bat nola “itzultzten” zuen, ikusiko dugu (alemanaren tokian orain gaztelania ipiniz). Perpaus bakun bat, lehenengo. Hona hemen gutxi gorabehera:

1.	GIZON	BATEK	Z·IT·U·EN	BI	SEME
	Hombre	uno-de	ellos-fueron-habidos-de-él	dos	hijo ¹⁰ .

Gero, hitzez hitz eta zatiz zati, ~~era~~ guztietako hainbat azalpen gehitzen da (hiru orrialde oso). Baina ikus dezagun zer ateratzen den seme galduaren parabolako bigarren esaldiarekin:

2.	ETA	HE·TA·RIK	GAZTE·N·A·K	
	y	ellos-de	joven-más-el-por	
E·RRA·N		ZI·E·Z·O·N ¹	AITA·R·I,	
dicho		lo-fue-habido-a él (por él)	padre-al	
AITA,		IN·DA·K	ON·HASUN·E·	
			·TIK	
Padre,		dada-sea-a mi-por tí	herencia-la-de	
NI·R·I		HEL·TZEN	ZA·I·TA·DA·N	PARTE·A
mí-a		corresponde-en	es-a-mi-la-cual	parte-la
ETA		PARTI	Z·I·E·T·Z·E·N	ON·A·K
y		partido(s)	ellos-fueron-habidos-a ellos (por él)	bienes
				los ¹¹ .

...

tzera (lehenagoko Dodgson-en asmo berdinez eta frakasoaz, ik. *Euskara* (Berlin) 7, 1889, 54). Laguntza Viennako Zientzien Akademia Inperialak esaini zuen. Inprimatu Jena-ko Frommansche Hofbuchdruckerei baitan egin zen, 1897ko udazkenean ekin eta bi urte eskasen buruan. Azkenik Estrasburgoko K.J. Trübner argitaletxeak eman zuen 1900ean argitara, H. Schuchardt-en hitzaurre luze bezain mamitsu batez. Zoritzarrez, Hordago-k Donostian (19797 egindako birrargitalpena hitzaurre hori gabe egin zen ea bertako oharrak ere aintzakotzat hartu gabe.

9.- SCHUCHARDT, H., *Primitiae Linguae Vasconum, Einführung ins Baskische*. Eingeleitet und mit einer Bibliographie versehen von Antonio Tovar, Tübingen² 1968, 1 eta 15.

10.- Ib., 1: “Mann einem-von sie-Wurden-gehabt (von ihm) zwei Sohn”. Agian “habidos *de*” ordez “habidos *por*” hobeto. Schuchardt euskal aditzaren pasibotasunean enpeinatuta egon da: “un hombre tuvo dos hijos” zinez “dos hijos fueron habidos por un hombre” izango litzateke, euskarak esan esaten duena. Ik. Irigaray egindako testu honen itzulpena, Salamanca 1947, eta oharrak; Mitxelenaren erreseina, in: BRSVAP 24 (1968) 265-266

11.- Ib., 4: “Und ihnen-von jüngsten-den-von gesagt es-wurde-gehabt-ihm (von ihm) Vater-dem, Vater, gegeben-werde-mir-von-dir Vermögen-dem-von mir Zukommen-in ist-mir-welcher Teil-der. Und geteilt sei-wurden-gehabt-ihne (von ihm) Güter-die”.

Aldresbeskeria iluna ematen badu, justu doi-doitasuna eta argitasuna ziren bilatzen zuena Schuchardt-ek. Aitortzen du berak, euskara soin bat dela, jantzi arrotzak beti gaizki datozkiona, handitxo edo txikitxo, inoiz ez egoki¹².

Mailegu-hitz germanikoez hauxe bakarrik, nire aldetik, hitz bitan: mailegu gabe, kasualitate hutsak balira ere, atentzioa ematen duten antzekotasunak, ezadituak berak aisa ohartzen ditu: *Birke* urki, *Harn* garnu, *Schaluppe* txalupa, etab. Westfalian nengoanean, ibai eta leku izenak euskal itxurarekin (Lete, Laer/*larre*) behin eta berriro agertzen zitzaizkidala, gogoan dut, ez dakit ezer ikusi behar al zuten batzu besteekin. Uste dut badela artikuluren bat guzti horretaz, baina ez daukat jasota, edo ez dut orain aurkitzen. Dena den, zenbait euskal hitzen jatorri germanikoa ezagutu izan da: gudu (*gúth*), ehun (got. *hund*), eskatu (got. *aiskon*), altza/haltza (got. *aliza*), arrano (sued. *oern*), txahal (al. *kalb*), sal(du), zilar, landa, eskila, estripu, gerizpe, gisa, trinkantza, hauzo, etab. etab. etab.¹³. Baina, Kintanari irakutzen diodanez bederen, asko ez dira horrelakoak. “Penintsulara etorri baino lehen ere, galdua zeukaten visigotuek beren jatorrizko hizkuntza, latinaren fabore. Ez dute horregatik euskararen lexiko-ekarpen handirik utzi, latin arruntak berak jadanik hartuak zituen germanismo batzu salbu: *gorde*, *kodaina*, *arropa*, *zopa*, *gerra*, *arrobatu*...”¹⁴. Berrikiago sartuak ere (*Führer*, *Bunker*, etab.) badira banaka batzuk.

Bitxiagoa, alemanean euskaratik iritsitako hitzak aurkitzea gertatuko litzateke, ezta? Baina gertatzen da, itxura duenez, bitxitasun bitxi horren miraria bera hizkuntzen mirarian. Begira. Golo Mann-ek zuzendu *Propyläengeschichte*-tik edozein turismo-prospektutaraino, arrantzale-herri bezala azaldu ohi dizute Alemanian Euskal Herria. Eta badirudi, euskaratik alemaneraino hedatu diren mailegu bakanak, arrantza arloeta-koak izan direla. Halakoren batzuk, zorte pixka batekin —erantzukizunik ez dut neure

12.- “Ib., XXIV: “Für den baskischen Stoff ist das fremde Gewand bald zu eng., bald zu weit. Ich war nahe daran den Plan einer solchen Übertragung ganz aufzugeben; doch schien sie mir schliesslich, trotz aller Unvollkommenheiten, mehrfachen Nutzens nicht zu entbehren”.

13.- AZKUE, R.M., *El vascuence y varias lenguas cultas. Estudio comparativo*, Bilbao 1949, 52-60 (“Coincidencias con el alemán”; ez dihardu mailegu-hitzez, ordea). MICHELENA, L., *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Zarautz 1964. Bertan bibliografia gehiago. Mitxelena hor aipatzen dituen adibide horiek eta batzu gehiago, laster gogoratuko dugun *Euskara* (Berlín) aldizkarian: “Briefe (H. Schuchardt), 7 (1889) 53-541. Cte. de CHARENCEY, “Quelques étymologies basques”, 12(1892) 89-90. DODGSON, E.S., “Les notes de M. Dodgson”, 12 (1892) 97. UHLENBECK, C.C., “Zur heutigen baskologie”, 13 (1893) 101-102. EYS, W.v., “Warnung”, 13 (1893) 109. Cte de CHARENCEY, “Recherches étymologiques”, 14 (1893) 116-117. UHLENBECK, C.C., “Antwort an Herrn de Charencey”, 15 (1894) 123.

14.- KINTANA, X., “*Euskararen historia*”, in: INTXAUSTI, J. (ed). *Euskal Herria. I, Historia eta Gizartea*, Efa/Jakin 1985, 452. Konpara MICHELENA, L., op.cit., 129 ss. URKIZU, P., *Lengua y literatura vasca*, San Sebastián 1978, 65-66, “Ezin ukhatuzko german eragin bat euskal gerla-hiztegian, beharr bada goten ganikakoa” aitortzen da in MIRANDE, J., “Euskal gudu-zalduntza baten beharrkiaz”, cfr. LARREA, J.M., *Miranderen lan kritikoak*, Iruñea 1985, 21.

gain hartzen— *Anschovi(e)s*¹⁵, *kabeljau*¹⁶, *Laberdan*¹⁷ izan litezke. *Bizarr* (Bonda) eta horiek ere, etzabaidatu nahi dituenarentzat uzten ditut: *Silo*, etab., berdin. Beste batzuk: *Bajonnett*, *Silhouette*, eta agian besteren bat.

Hizkuntzalariena mundu txikia da —mugatua, sozialki— Euskal Herriaz interesatuen tradizionaldi bera ibili izan bada ere¹⁸. Gizartean egon zitekeen informazio maila arrunta jakiteko, enziklopedietara jo genezake. Entziklopediak XVIII. mendean sortu dira, “argien” zabalkunde unibertsalerako, jakina denez.

Aurreneko entziklopedia aleman handia “Zedler” izan zen: 64 liburukitako erraldoi honetan, Badius eta Baskiria edo Baskiron bai, baina ez da euskaldunon aipamenik aurkitzen¹⁹. Ezta Gottsched-enean ere²⁰. Löbel-en eta Brockhaus-en hurrengoak, XIX,

15.- KLUGE, F. *Etymologische Wörterbuch der deutschen Sprache, Berlin-New York 1975. Art. Anchovis*, “‘Engraulis encrasicolus’. Der bask. Fischname *anchu* gelangt über neuniederländisch *ansjovis* ins Deutsche”. XVII. mendean erdialdera dokumentatua. Baina ik. Corominas.

16.- Ib. Art. *Kabeljau*“; (...) Die Basken, die ihn früh auf seinen Laichbänken vor Neufundland fingen, nannten ihn mit einem roman. Wort (hots, lat. *baculum*-etik, makulu, makila) *bakallao* das als *bakeljauw* in älteren Niederländisch lebt. Daraus umgestellt erscheint in 12. Jh. in den Niederlanden mittellateinisch *Ca-ballauwus* (...) Auf niederdeutschen Boden erscheint seit 1350 in Lübeck, Stade, Hamburg *kaplaw*, *kabelow*, *kabeloww...*”. Baina ik. DUDEN, *herkunftswörterbuch*, Mannheim 1963, Art. *Kabeljau*, etimologia horren aurka. Corominas halaber.

17.- Ib. Art. *Laberdan*, “‘gepökelter Kabeljau’, einst als Fastenspeise wichtig, auch Dorsch, Klipp-, Stockfisch. Zu *Lapurdum*, dem alten Namen von Bayonne, gehört (*tractus*) *Lapurdanus*, frz. *Labourdain* als Bezeichnung der baskischen Küste an der Adour-Mündung. Von da fuhren die Basken aus, die *Gadus morrhua* von ihren Laichplätzen vor Neufundland nach Europa brachten. Darum wurde der Fisch frz. *laberdan* (...) genannt...”, etab., alemaneraino XVII.

18.- Gaur egun, publikatzen denaren arabera, uste dut handiagoa dela interes soziologikoa eta politikoa. Cfr. HERZOG, W. (ed.), *Terror im Baskenland. Gefahr für Spaniens Demokratie*, Reinbeck 1979. LANG, J., *Das baskische Labyrinth*, Frankfurt 1983. PUHLE, H.J. “Baskischer Nationalismus im spanischen Kontext”, in: WINKLER, H.A. (ed.), *Nationalismus in der Welt von Heute*, Göttingen 1982, 52-81. WALDMANN, P., “Mitgliederstruktur, sozialisationsmedien und gesellschaftlicher Rückhalt der baskischen ETA”, in: *Potilische Vierteljahresschrift* 22/1 (1981) 45-68. ID., “Sozio-ökonomischer Wandel, zentralistische Unterdrückung und Protestgewalt im Baskenland”, in: WALDMANN, P. (et al), *Die geheime Dynamik autoritärer Diktaturen*, Munich 1982, 201-286. ID., “Gewaltsamer Separatismus am Beispiel der Basken, Franco-kanadier und Nordiren”, in: *Kölner zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie*, 37 (1985) 203-229.

19.- Johann Friedrich ZEDLER, *Grosses Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste, welche bisshero durch menschlichen verstand und Witz erfunden worden*, Halle und Leipzig, Anno 1733. Repr. Akadm. Druck- und Verlagsanstalt, Graz/Austria 1961. Aldiz, kantabriarrez, hauxe dio: “*Cantabri*, waren alte Völcker in Hispania Tarraconensi. Sie wohnten in der Gegend der heutigen Provinz Biscaya und Asturia Santillana, Längst dem Ocean, welche daher Cantabria genennet ward, und zugleich die austrigenes, Caristos und Vartulos zu Einwohnern hatte”. Gero kantabresen gerrak, heroismoa eta menperaezina, nahiko luze. Zedler-ek zā? lantza gabe Diderot-enari darraikio: *Encyclopédie ou Dictionnaire Raisonné der sciences, des arts et des métiers*, vol. II, Paris 1751. Euskaldunetz datorren dena hemen: “*Basques* (les), S. m.pl. (*Géog.*) petit pays de france, vers les Pyrenées, entre l’ Adour, les frontières d’ Espagne, l’ Océan, et le Bearn; il comprend le Labour (sic), la basse Navarre, et le pays de Soule”. Hemen betan kantabriarrez: “*Cantabres*, S. m.pl. (*Géog.*) anciens peuples de l’ Espagne Tarragonoise: ils habitoient le pays de Guipuscoa, le Biscaye, les Asturies, et la Navarre: ils étoient très-belliqueux, et une liberté durable fut la récompense de leur courage”.

20.- GOTTSCHED, J. C., *Handlexicon oder kurzgefaßtes Wörterbuch der schönen Wissenschaften und freyen Künste*, Leipzig 1760. Kantabriarrik ere ez da aipatzen hor.

mendera sartuz, ez dauzkat ikusita. European orain arte sekula egin den entziklopedia-rik zabalena, arrunt “Ersch-Gruber” deritzona, 167 liburukik osatua²¹, Alemaniako hainbat jakintsu eta eruditoren artean burutu zuten. Hemen bai, agertzen dira euskaldunak: Pirinioen alde bietan bizi diren herri txikietako bat dira, horiek, hegoaldean Bizkaia, Gipuzkoa, Araba eta Nafarroa ezezik, Andorran eta Pirinioetako beste ibar batzuetan ere hedatzen omen bait dira, Iparraldean Nafarroa frantsesean eta Gaskoniako parte ez gehiago zahaztu batean. Artikulu honek irakasten duenez²², euskaldunak antzinako kantabresen etorkikoak dira eta *denek* euskaraz hitzegiten dute. 450.000 ingurukoa jotzen du guztion kopurua. Ez daukate zer ikusirik Vascon-ekin, hauek etorkiz Galiarrak omen bati dira, hizkuntzak erakusten duenez. Gizonak gorputz gorputz indartsu, izugarri handikoak dira, ia kolosalak; galantak emazteak ere eta sasoikoak, gizona-kin batera lanean aritzen dira etxeko zein baserriko eginbehar astunetan. Euskalduna karaktere alai eta irekikoa da, onbera, egiatia, askea eta herrizalea, umeak bezalakoa lagunekin eta lehoia etsaiarekin..., guztiz jatorra, hitz batean. Herriaren eta ekandu zaharren maitale, berritasunen muzin, antzinako gizartearen soltiltasun patriarkala gorde dute eta fisikoki bezain moralki garbi eta nahastugabe diraute. Indarreko kirolak eta zortziko-dantza dituzte atsegin, hegoaldean xexenak ere bai. Gizonezkoek zein emakumezkoek jantzi bitxiak jazten dituzte. Euskaldunen karaktereaz eta janzkeraz arduratzen da bizikienik entziklopedia hau. “Maiatzaren 25ean” beren foruak ezabatu egin zaizkiela eta beste espainolekin berdinduta geratu direla ohartzuz bukatzen da Hassel-ek sinatzen duen artikulua.

Geroxeagoko Pierer-en entziklopediak²³ Ersch-Gruber-en kankailuari jarraitzen dio gehienbat. Itxura duenez informazio standard modukoa izango zen hori garia hartako

21.- ERSCH, J.S.-GRUBER, J.C., *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, Leipzig 1818-1889. Repr., Graz/Austria 1970.

22.- “Sie stammen offenbar von den alten Cantabriern ab, sind aber mit den Vasconen nicht ein und dasselbe Volk, sondern letztere sind, wie ihre Sprache beweiset, gallischen Ursprungs, dagegen die baskische Sprache, welche noch jetzt von allen Basken, aber in verschiedenen Dialekten geredet wird, die wahre alte cantabrische und eine besondre Ursprache ist (...). Der Baske hat einen großen, starken, krätigen Körperbau, der fast an das Kolossale gränzt; ihre Weiber haben mehr Frische und Ausdauer, als andre südliche Frauenzimmer, und sind auch noch darin ihren catabrischen Ahnmüttern gleich, daß sie noch jetzt mit ihren Männern die schwersten häuslichen Geschäfte, selbst den Ackerbau theilen, wie auch im Alterthum es bie den Cantabrierinnen der Fall war. Der Baske hat einen offenen fröhlichen Charakter voll Redlichkeit, Gutmüthigkeit, Freiheitsliebe und Patriotismus; sein Herz ist ihm auf den Lippen, Verstellung und Verrätherei sind ihm unbekant; sie sind, sagt Müller (...), ‘sanft wie Kinder, wenn man sie als Freunde behandelt, Löwen, wenn man sie durch Drohungen bestimmen will, enthusiastisch für ihr Volk, ihr Vaterland und ihre alten Beschäftigungen; eifersüchtig auf ihre Freiheiten, und unbezwingliche Feinde jeder Neuerung. In ihren Sitten hat sich auch die alte patriarchalische Simplicität der ersten gesellschaftlichen Verhältnisse erhalten, und die moralischen Formen der Basken sind eben so rein und unvermischt geblieben, als ihre physischen’. Spiele, die Leibesübung und Anstrengung erfordern, sind ihnen vorzüglich angenehm; sie haben ihren eigenen Nationaltanz, die Zorticos (sic!), und die spanischen Basken, auch eine Art von Ochsenhetze, die Novillos. Ihre Tracht ist ganz national: eine blaue Mantera (*sic*) oder hohe spitziqe Tuchmütze ziirt den Kopf, eine kurze fliegende Scharlachweste bedeckt den Leib, Schwarze samtmene Beinkleider die Lenden, und sandalenähnliche Hanfschuhe den Fuß ■ und über Alles wird bei kalter Witterung eine Mantilla geworfen. Die Weiber sind eben so originell gekleidet”.

23.- PIERER, H.A., *Encyclopädisches Wörterbuch der Wissenschaften, Künste und Gewerbe*, Alteburg 1825.

Alemanian. Goiko topikoak errepikatzen dira, jantziaren bitxiaz interesatzen da berriro (berriro kopiatuz, noski), etab., baina lerro batzu eskaintzen zaizkio gutxienez historiari²⁴.

XIX. mendean barrena, Humboldt-en eragina nabaritutako da, hizkuntzalariena orobatsu, karlistadek ere agian ezagunago bihurtu zuten Euskal herria. Harrez gero, igualekoxe informazioa eskainiko da entziklopedia modernoetan.

Asko da W. von Humboldt-i²⁵ euskaldunok eta euskarak zor dioguna. Harekin, bertako euskaltzale eta euskalariak lehen aldiz kontinenteko tradizio zientifiko goitarri lotu ahal izan zaizkio²⁶. Hizkuntzaz ezezik, euskaldunen ohiturez, musikaz, literaturaz, ahozko traidizioez, egoera sozialaz eta politikoaz arduratu zen. Eta europarrei euskararen eta euskal nazioaren “ideia zuzenagoa eta arrazizkoagoa” ematen saiatu zaigu bere izkribuekin.

Humboldt-entzat Bizkaia “la plus belle des nations modernes” zen²⁷. Lehenengo aldiz 1799an igaro zen hemendik. 1801ean hilabete pare bat geratzeko etorri zen berriro, bertoko gauzak hobeto miatzera. Euskara polito ikasi zuen (Humboldt-en eritziek euskararen iraun ezinez, eduki dute agian zerikusirik Unamunoren geroagoko usteetan: baina orain alde batera utziko dugu hizkuntzaren arloa). Parajeen, bizieraren, giroaren, etxe-

24.- “Volk mit alterthümlicher Sprache, Sitte und Tracht zu beiden Seiten der Pyrenäen (...) sind treu und gefällig gegen Freunde; unbiegsam gegen Feinde, stark und arbeitsliebend. Ihre Tracht besteht in einer spitzigen höhen Mütze von blauem Tuch, einem kurzen scharlachnem Jäckche, schwarz-samtnen Beinkleidern, sandalenähnlichen Hanfschuhen und bei schlechtem Wetter einer Mantille. Die B. sind offenbar Abkömmlinge der alten Cantabrier, und ihre Sprache stammt von jener her. Wahrscheinlich durch die früheren Einfälle nördlicher Völker in die Pyrenäen gedrängt, hielten sie sich im 6. Jahrh. gegen die Franken daselbst, unterwarfen sich endlich den fränkischen Königen, wählten unter den Karolingern einen eignen Herzog, kamen im 11. Jahrh. unter die Herzoge von Aquitanien und theilten dann das Schicksal dieser Provinz. Ihre sonstigen Freiheiten wurden 1805 in Spanien sehr beschränkt”. Euskaldunen gorpuzkera eta janzkeraren interesak franko berandu arte jarraitu du. in *Meyers Konversations-Lexikon*, Leipzig-Wien 1893, irakurtzen da oraindik: “Männer und Frauen sind von schönem Körperbau und zeichnen sich durch hellere Hautfarbe, Stärke und Gewandtheit sowohl vor ihren spanischen als ihren französischen Nachbarn aus. Sie halten vielfach noch an ihrer alten Tracht (rote oder blaue Mütze, ebensolcher Gürtel, kurze Jacke) fest und tragen fast immer das ganze Gesicht glatt rasiert”.

25.- Cfr. HUMBOLDT, W.v., “Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801, nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörtevvorraths”, in: *Werke in fünf Bänden*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, vol. II, Darmsdat 1979, 418-627; eta “Ankündigung einer Schrifft über die vaskische Sprache und Nation, nebst Angabe des Gesichtspuncts und Inhalts derselben”, Ib., vol. V, loc. cit. 1981, 113-126. GARATE, J., *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao 1933. ID., *El viaje español de G. de Humboldt*, Buenos Aires 1946.

26.- MICHELENA, L., “Guillaume de Humboldt et la langue basque”, in: *Lengua e Historia*, Madrid 1985, 142. “Pour nous, basques, Humboldt a représenté le premier contact réel de la tradition linguistique locale, qui avait alors atteint un haut sommet, avec la tradition scientifique occidentale”.

27.- J.M. Murgari gutuna, 1801eko uztailaren 20, cfr. GARATE, J., “Cartas inéditas de G. de Humboldt”, in: RIEV 25 (1934) 442.

bizitzen hainbat berri jakingarri eman digu. Jendearen abegikortasuna goratu du²⁸, etab. Humboldt Euskal Herriaren egiazko maitale bihurtu zen eta eman litekeen irudirik positiboena ematen du beti Euskal Herriaz, den-denari beti ondo ez bazerizkion ere. Konbentzio gerraren ondotoxoan etorri zen; gerra napoleonikoaren eta karlistaden txikizioak jasan izan aurretik halere²⁹. Euskal herrialdeak oraindik Foru Errepublikak ziren (berak dioenez, Greziako antolaera politiko ederra gogoratzen zion Euskal Herriak), mende hasieran. Beraz, Foru herrien alderdi politiko-instituzional horren balorazioa azpimarratuko dut bakarrik.

Unean, Europa, XVIII. mendetik XIX.era, Iraultza Frantsesak ikaturiko absolutismo gogortu baten eta porrot egitera zihoan iraultza-nahaspilaren artean zebilen astinduta. Ekaitz horren erdian, askatasun eta baretasun uharte bat iruditu bide zaio Humboldt-i Euskal Herria bere erakunde foralekin, despotismotik adina anarkiatik berdin urrun³⁰. Antolaketa politiko-sozial horren emaitza gisa, bizkaitarrei “la portion la plus éclairée des Espagnoles” derizkie³¹. Bizkaitarren “kualitate sendo eta esentzialen” arrazoia, Humboldt-ek ikusten duen eran, politiko-instituzionala da:

“Car il me paraît incontestable que quelque soit le sort qu’aient éprouvé les privilèges des Provinces Basques de L’Espagne, tous les heureux effets que produit le sentiment d’une liberté bien ordonnée et d’une égalité parfaite de droits, se trouvent évidemment exprimées dans le caractère de la nation Bizcayenne. La Biscaye est le seul pays que j’ai jamais vu où la culture intellectuelle et morale soit vraiment populaire, où les premières et les dernières classes de la société ne soient pas séparées par une distance pour ainsi dire immense, où l’instruction et les lumières

28.- HUMBOLDT, W.v., *Gesammelte Schriften*, XIII, 63: “Nie aber Wird man eine stolze Verachtung der Fremden in dem gastfreien Biscaya antreffen. Mit herzlicher und dankbarer Freude werde ich mich immer erinnern, wie freundschaftlich ich bisweilen, ohne alle Empfehlungen, in diesen Landsitzen aufgenommen wurde, wo ich manchmal mehrere Tage mit der Familie verlebte, und mit welcher zuvorkommenden Güte sie mich mit allen Merkwürdigkeiten des Landes bekannt machten”, aip. in MICHELENA, L., op. cit., 127, 3. oinoharra. Murgari gutunean, halaber, loc. cit., 438, berriro gogoratzen du “cette hospitalité généreuse, de cette candeur et franchise de caractère que l’on trouve si rarement dans d’autres pays et qu’on ne trouve nulle part ainsi (sic) que dans quelques familles de Biscaye, ornées de toutes les graces de l’esprit. Ik., baita, era berean, Eusko Ikaskuntza (ed), *Guillermo de Humboldt y El País Vasco*, San Sebastián 1925, 127-128.

29.- Lehen karlistadaren ondoko bisitari baten impresioei buruz, kontratatzeke, ik. AZURMENDI, J., “Victor Hugo Euskal Herrian”, in: *jakin* 37 (1985) 137-166.

30.- “Eine gleich weit von Despotismus und Anarchie entfernte Verfassung”, aip. in MICHELENA, L., op. cit., 127. Eransten du segidan Mitxelenak: “C’est un fait, regrettable peut-être mais indéniable, que l’étanchéité est la règle, même dans le domaine des sciences humaines, plutôt que la communication. Voici sans doute la raison du fait apparemment étrange que l’héritage presque entier de Humboldt soit échu en partage, semble-t-il, aux linguistes et, jusqu’à un certain degré, aux ethnologues. C’est dommage, car les historiens intéressés au passé du pays basque auraient su tirer du son témoignage beaucoup plus qu’ils n’ont su en tirer jusqu’à présent”. Foruez ik. Halaber Eusko Ikaskuntza (ed.), po. cit., passim (adib. 265 hur.).

31.- Murgari gutuna, in: GARATE, J., op. cit., 439.

del premières ont pénétré au moins jusqu'à un certain point jusqu'aux dernières et où la bonhomie, la franchise, l'innocente candeur de celles-ci n'est pas devenue étrangère aux premières. C'est là surtout le grand attrait qu'a eu ce pays-là pour moi. On voit là véritablement une nation, la force, le mouvement, même générale du caractère vient de la masse et n'est que cultivé et raffiné par les individus que leur situation personnelle a mis en état de faire des progrès plus rapides. Dans presque tous les autres pays le peuple n'est qu'une masse inerte"³².

1975ean oraindik, zentsura espainolari — ez zen debekatzan ausartu, baina— ez zion batere graziarik egiten Humboldt-ek. Aipagarria da, J.M. Torrealdaik, egiten ari den aro frankistako zentsuraren artxiboetako ikerketan aurkituta, zentsuratzailer "23"ren pasa didan informea, Auñamendik Humboldt-en obra Donostian argitaratu nahi izan zuenean (*Expediente* n° 8429-75). Honela dio: "Del conjunto de la lectura de la obra pueden encontrarse matices positivos, como es el reconocimiento de la pertenencia histórica a España, desde tiempos de Alfonso VIII, aunque también se observan otros netamente negativos como la consideración que da de 'Nación' al conjunto de pueblos vascos (...) y una excesiva diferenciación entre los vascos y el resto de los españoles así como la inclusión de un resumen de lo que fueron los antiguos Fueros, recogido con cierta tendenciosidad (...). —No obstante estos reparos y aunque pudieran contener una carga nacionalista vasca que resultara al menos inoportuna, el hecho de tratarse de un autor clásico referido a un tiempo ya muy pasado y a que la gravedad no se considera suficiente para una denegación, se estima el depósito como No DENUNCIABLE". Gehitu du, gero, sailburuak bere eskuz: "Se trata de una obra clásica con carácter de 'documento'. Los reparos son de poca importancia. No denunciabile". Madrid 29 de julio de 1975.

XIX.a karlistaden mendea izan dugu. Historilarien artean, zuen alemanen aurrean bereber, gai hori tratatu behar izatetik dispentsatua sentitu nindekeela, espero dut Alemaniaren zabaldu den informazioaz, etab. Historilarioi legokizueke gaia jorratzea, inork ez bait du egin orain artean, oker ez banago. Informatzailer aleman bat da —Inglateran, eta Ameriketarako, ari bazen ere— aipatzeke pasa ezin daitekeena, gerora izan duen eraginagatik: K. Marx da hori, eta, hari itsatsita, ohi denez, F. Engels³³

32.- Ib., 439-440. Ipar Euskadik, aldiz, beregaintasun nazionala galduta, bestelako inpresioa egiten dio: "(...) Mais quelle différence cependant entre ce pays et la Biscaye. Les habitants en ont peut-être une certaine légèreté et une certaine grâce qui en résulte du plus que les Biscayens, leur langage surtout (...) me paraît bien plus doux que celui des habitants du Señorío (...). Mais ils manquent des qualités solides et essentielles des Biscayens (...) Ils sentent qu'ils me forment point, comme les Biscayens, un corps politique respectable et distingué et n'ont point le caractère qui résulte nécessairement de ce sentiment. Ils sont une peuplade jetée par le hasard au milieu d'une nation puissante et éclairée et par là ils ont dans leur caractère quelques uns des traits que l'on retrouve dans toutes les peuplades ou isolées ou opprimées", cfr. Ib., 439. Halaber Eusko Ikaskuntza (ed), op. cit., 274 hur., desberdintasunen arrazoi politiko-instituzionala berriro azpimarratzen da: "la diferencia parece así más honda y en la peculiar organización" (Ib., 275).

33.- MARX, C.-ENGELS, F., *La revolución española*, Moscú d/g (Ediciones en lenguas extranjeras). Bien arteko korrespondentzian ere karlisten hainbat aipu dago.

Badirudi Marx-ek euskal Foruak —ezagutzen bazituen— nahiko demokratikotzat zeuzkala³⁴. Horrek esplikatzeko, beharbada, Marxen ateraldi batzuk, karlismoari noizpaitzutan mugimendu politiko libertarioa edo eritiziz.

Baina, orohar, historiaren ikuspide marxistan, karlismoak ezin zezakeen progresoaren alde leku baliagarririk positiboki hartu. Marx-ek behin eta berriro bandolerismoarekin bateratuko du³⁵, Engels-ek borroka sozialaren aurrerapiderako oztopoa besterik ez du ikusiko karlismoan³⁶.

Gainera, Engels-en partetik batipat, “herri ezhistorikoen” teoria dago, euskaldunak espreski horien artean berak sartu dituelarik³⁷. Historiaren joanairan beren Estatu propiorik burutu izan ez duten herriak (minoriak), hondar ustel moduan geratzen dira denbora azpian, aurrerapiderako traba huts bezala eta erreazioaren kabi. Halakoak omen dira txekiar eta eslovakiarrak, errumaniar, kroaziar, eslobeniar, bretoinak; eta euskaldunak. Historiaren egileak “nazio historiko handiak” dira; beste “nazio-hondar histori gabekoak”, beren aspirazioekin, mila urte historiak eraiki duena erauzi nahirik, historiaren aurka behin eta berriro alferrik enpeinatzen ari dira³⁸.

34.- Ib., 50: “(...) En las Vascongadas, las asambleas, completamente democráticas, no admitían ni siquiera al clero”.

35.- Ib., 112-113: “Claro está que las revoluciones españolas presentan ciertos rasgos característicos. Por ejemplo la combinación del bandolerismo con las actividades revolucionarias, combinación que se puso de manifiesto por primera vez en las guerras de guerrillas contra la invasión francesa y que fue continuada por los ‘realistas’ en 1823 y por los carlistas a partir de 1835 (...). —Los carlistas fueron quienes dieron origen a los ladrones facciosos, combinación del bandidaje con la supuesta fidelidad a un partido oprimido por el Estado. El guerrillero español ha tenido algo de bandolero desde los tiempos de Viriato, pero lo que constituye una novedad de invención carlista es que el bandido se adjudique el nombre de guerrillero”. Ohar dezadan, halere, karlismoaz hitzegitea ez dela derrigor Euskal Herriaz hitzegitearen berdin-berdina.

36.- Ib., 206: “En las localidades del Norte la guerra cada vez más encarnizada de los carlistas impide toda clase de trabajos”.

37.- HAUPT, G.- LOWY, M.— WEIL, C., *Les marxistes y la question nationale 1848-1914*, París 1974, 373-375. Marx-ek berak, agian herri “ezhistorikoen” doktrinarik modu espresoan aitortu ez badu ere, antzeko epaiketarik ez du falta (Indiaz, etab.).

38.- Herri “historikoen” eta “ezhistorikoen” metafisika hori inspirazio hegeldarrekoa dela (Alemanian bertan gutxienez Kant-en Antropologia-raino jo ahal izango litzateke aurrerago: errusiar, poloniar, turkiarrez, Estatu gabe, “herri nortasunik” ez dutela, erreparatu ohi da, arrazoiz: cfr. HEGEL, G.W.F., *Lecciones sobre la filosofía de la historia universal*, Madrid, 1985, 76: “(...) la historia universal es la manifestación del proceso divino, de la serie de fases en que el espíritu se sabe y se realiza a sí mismo y realiza su verdad (...) Esto lo lleva a cabo en la historia universal, produciéndose en formas determinadas, que son los pueblos de la historia universal”. Ik. orobat, Ib., 69-72, 145 hur. Aldian aldi herri bat da historiaren puntan doana, historia berekin aurrera daramala, etab. Historiarekin batera ibiltzeko, lotu beharra dago (izpirituaren, arrazoiaren) martxa horri. Eslabiarrak ez omen zaizkio lotu: “Esta masa de pueblos no ha penetrado aún, como un momento independiente, en la serie de las formas que la razón ha tomado en el mundo”, Ib., 583. Halere Hegel-ek ez du esaten ezin dutenik egin eta gerora ez dutenik egingo. Alderantziz, espreski adierazten du, hori esaterik ez dagoela, historiaren filosofia ez delado historiaren profetia. Hegel sekula joan den baino urrutirago doa Engels bere progreso historikoaren eta Estatuaren fedean, edo berdin dena, “herri ezhistorikoen” gutxiespenean.

Herri “ezhistorikoen” kontu horrek nahikoa zabalkunde erabili du Hegel-en ondoren Alemanian (beti Hegel esaten da eta horrela esango dugu berriro; baina jedeuskaldun bati zilegi bekio behin aipatzea, problema hori jadanik askoz lehenagotik hor zegoela, eta hortxe dagoela oraindik), ez nazio-arazoari buruzko teoria marxistan baka-rrik. Gutxiago esaten bada ere, eta zenbaitek ezker batean horixe ez gogoratu nahi izateko arrazoiak aisa ulertzen dira, Engels-en esaldi berdinak edo berdintsuak ez da zaila aurkitzea literatura eskuin-eskuindarrean eta prefaxistan bertan³⁹. Aspaldikoa eta oso zabaldua bait da, gizartearen errealitatea (edo historiarena) eta Estatuarena konfunditzea, haiek honen azpira bilduz. Gure mendearen hasieretan, alemanei, eskuinekoak zein ezkerrekoak izan, txekiar, eslovaliar eta beste “herritxo ezhistorikoen” abertzaletasuna oso ulerkaitza egiten ei zitzairen. Gaur guztiz normala iruditzen zaie Txekoslovakia bat egotea. Arestian mugimendu horien irrazionalkeriaz eta zentzu historiko gabekieriaz konbentzimendu handiz alemanek idatzitakoa gaur berrirakurtzea, dibertigarria gertatzen da, bere herriko albisteak esplikatu ezinda ibili behar izaten duen euskaldunarentzat. Nola ez. Agian-agian, uste den baino XIX. mendeanago gaude oraindik ere gure arrazoipide askotan...

Gero alemanen presentzia edo eragina Euskal Herrian Azaltzerakoan, Marx eta Engels ez ditugu kontuan hartuko. Ez, noski, presentziarik izan ez dutelako; gehiegi izan dutelakoxe, baino, errepasotxo honen eremurako.

Gorabehera konkreturen batzuen inguruan bezala —karlistaden kasua den moduan— euskaldunen hamaika aipu gehiago aurki liteke pertsonaia batzuen inguruan: San Inazio dela eta, Xabier, etab. San Inazioren bizitzaren batean irakurria naiz, adibidez, gutxigorabehera (buruz dihardut): “euskalduna zen, horrekin dena esana dago”. Setati burugorrra zela, ulertu behar zen, agi duenez. San Inazio eta Lenin-en temperamentuen erkapena klasiko samar bilakatua dago honez gero⁴⁰.

39.- Adibide penagarri samar bat aipatzeko, ik. CHAMBERLAIN, H.S., *Die Grundlagen des neunzehnten Jahrhunderts*, Munich, 1899, 491. Arraza germanikoaren endakatzeari ari dela, ematen duen arrazoi bat hauxe bait da: “nämlich das Vorhandensein einer oder vielleicht auch mehrerer prähistorischer Rassen, die niemals (oder doch nur dunkel) als solche in der Geschichte auftraten, und die, auf einer tieferen Kulturstufe stehend, frühzeitig von den verschiedenen Zweigen der Indogermanen unterjocht und assimiliert wurden. Diese Ursache trägt wahrscheinlich noch heute nachhaltig zur Entgermanisierung bei. Bezüglich der Iberer z. B. hat schon Wilhelm von Humboldt aufgestellt, sie seien früher durch Europa weit verbreitet gewesen, und diese Annahme ist neuerdings von Hommel und Anderen vertreten worden. Rettete sich auch ein kleiner Teil in den fernsten Westen, dorthin, wo wir heute noch die Basken finden, starb auch vielleicht die Mehrzahl der Männer unter dem Feindesschwert, gänzliche Vernichtung des ganz Armen und Machtlosen kommt erfahrungsgemäss nie vor, man behält ihn als Sklaven, und man behält die Weiber”.

40.- FÜLOP-MILLER, R., *Macht und Geheimnis der Jesuiten. Eine Kultur- und Geistesgeschichte*, Berlin 1929, 46-47: “Vielleicht bietet in gewissem Sinne die jüngste Gegenwart das Beispiel einer wesensverwandten historischen Persönlichkeit. Auch Lenin hat die wenigen Ideen, über die er verfügte, mit ebenso großem Ernst und ebenso gewaltiger Tatkraft zu verwirklichen gesucht wie Ignatius. Nur die Lehre Lenins hat in ähnlicher Weise wie jene Loyolas die gesamte Menschheit (...), die intellektuellen Kreise nicht minder als die unter-

Entziklopedia alemanen batzuetan ikusita nago espantuz, Elkano izenarekin sarre-
 rarik agertu ere ez zela egiten, eta bestela kultura handiko askori entzun izan diot, mun-
 duari bira egin ziona Magallanes omen dela. Getariarraren bidaiatxo horrek bere inpor-
 tantzia historikoa eta kulturala izan bait zuen, besteak beste: munduaren borobiltasuna
 definitiboki frogatuta geratu zen, Ameriketak ez zirela Colonek uste zuen India oro-
 bat... Gure historian, antzinakoan (A. Schulten) nahiz modernoan, zenbait berezilari
 garrantzizko alemana izan da edo da. Geografia-geologian, nire azkengabeko harridura
 aitortuko dizuet, zer eta Goiherriko harri bilduma bat aurkitzean Münster-ko Univertsit-
 ateko erakusketa geologikoan (F. Lotze-rena). Azpilkueta, etab., ez dituzte ezezagunak.
 Joanes Huarte Donibaneakoaren *Examen de Ingenios* G.E. Lessing-ek ez bestek itzuli
 zuen alemanera⁴¹: Herder-ek maiz aprobeztatzen du eta Schopenhauer-ek estimazio han-
 dian zeukan Huarte hori (eta zenbait aforismo misoginoren inspirazioa berari zor dio).
 Unamuno, Zubiri, Baroja dira itzuli eta iruzkindutako beste autore euskotar batzuk. Nola
 bildu, aisa bildu ahal izango litzatekeen honelako hainbat gauza? Baina, jeneralean, bai
 santu haien eta bai autoreon trataeran, nik ikusi izan dudana (eta askoz gehiago da,
 ikusi ez dudana), onenean pasadizoko esaldiren batera mugatu ohi da horien euskota-
 sunaren aipamena. L. Marcuse-k luze egiten duen S. Inazioren azalpen soziala eta psi-
 kologikoa, esate baterako, askoz gehiago dago Gaztelari begira, Euskal Herriari edo san-
 turen jatorri euskotarrari baino. Ez naiz, beraz, hortik sartuko. Hasiera gaztean, hone-
 lakoak aurkitu eta bat pozez betetzen da sorpresaz. Denbora pasa ahala, utzi egiten du
 apuntatzen jarraitzea, gero. Gehienez ere, Francoren denbora katolikoetan espanolisten
 batzuk aztoratu zituelako, G. Schurhammer-en San Frantzisko Xabierren bizitza aipa-
 tuko nuke, haren euskalduntasuna gogotik azpimarratzen bait zuen, hemengo zenbaiten

sten Schichten der Gesellschaft, zutiefst aufgewühlt und so große Scharen bedingungslos ergebener Anhänger und unverbittlicher Feinde hervorgerufen. - Diese beiden Männer, der große Glaubenseiferer des sechszehnten und der große Atheist des zwanzigsten Jahrhunderts, sind mit eiserner Entschlossenheit an die tiefen Probleme der menschlichen Natur herangetreten und haben sich nicht bloß mit kleinen Veränderungen an der Oberfläche begnügt, sondern das Gehirn, den Glauben die Vorstellungswelt und den Willen ihrer Jünger vollkommen bezwungen und nach ihrem Sinn umgemodelt. Beide kannten auch das Geheimnis historischer Wirksamkeit, das darin besteht, jede Theorie zur lebendigen Praxis zu machen, ein Zusammenspiel von Phantasie, wissenschaftlicher Erkenntnis, klarer praktischer Überlegung und festem Willen zu schaffen durch welches allein der Mensch ganz bewältigt werden kann. Niemand hat auch in dem Maße wie Ignatius und Lenin die Wichtigkeit jener Kraft erfaßt, die allein imstande ist, Tausende über alle Weltteile hin zu verbinden: die Wichtigkeit des absoluten Gehorsams. Beide Männer haben aber auch den unbeugsamen Mut besessen, entgegen allen Bedenken der übrigen Menschheit, ohne Rücksicht auf die Proteste der bedeutendsten Gegner, ein einmal als richtig erkanntes Prinzip wirklich bis in die äußersten Konsequenzen durchzuführen”.

41.- MERZBACHER, F., “Azpilkueta und Covarrubias. Zur Gewaltendoktrin der spanischen Kanonistik im Goldenen Zeitalter”, in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte* 46 (1960) 317-344. FRANZBACH, M., *La traducción de Huarte por Lessing (1752)*, Pamplona 1978. Hor bertan, Huartek Alemanian izan duen oihartzunaz Lessing aurretik nahiz ondotik.

konsternaziorako⁴². Zalantza gabe, bitxi asko bilduko litzateke holakoen artean, biltzen hasiz gero. Baina pazientziazko lan bat eta, batez ere, Donostian ez dagoen moduko biblioteka edukitzea, eskatuko luke.

Loiolarekin gertatzen zaigunak, edonola ere, gaurko gure gaiaren xedeak eta mugak alde guztietatik leher-gaindituko lizkiguke, piska bat desarroilatzen hasiz gero. Alde batetik protestantismo/jesuitismo arazo guztia daukagu: hau da, San Inaziok, lehen-lehenik eta propio, protestanteak borrokatzeko sortu ote zuen bere Lagundia, hots, zuzen-zuzen alemanen aurka (protestantismoan izpiritu alemanaren espresioa ikusi izan den heinean)⁴³. Polemika antijesuitiko (eta anti-Loiola) guztia datorkigu bide batez. Gero, San Inazioren pentsamenduaren eta filosofia aleman klasikoaren arteko zerikusien arazoa legoke, gai hau ere nahiko harrotu izan bait da⁴⁴. Horiek baino, halere, hirugarren lekuan, San Inazioren euskalduntasuna espreski bere kontsiderazioen erdigunean jarri duen Chamberlain-ek merezi lezake hemen aipamen bat, batez ere ez dudalako uste gure artean inoiz aintzakotzat hartua izan denik modu horretan.

Izan ere, autore, ez aleman, baina Alemaniarako, honentzat, izpiritu germanikoaren eta antigermanikoaren arteko borroka amorratuan laburbiltzen da kultur historia moderno guztia. Eta haren begietan izpiritu ezgermaniko, antigermanikoaren prototipoa San Inazio da⁴⁵. San Inaziok gehiago egin omen du berak bakarrik izpiritu germanikoaren aurka, eliz erakunde bortitzek eta Kontzilioek bere inoiz egin ahal izan dutena

42.- SCHURHAMMER, G., "Die Muttersprache des hl. Franz Xaver", in: RIEV 20 (1929) 246-255. ID., "Nuevos datos sobre Navarra, Javier y Loyola", in: *Boletín de la RSVAP* 16 (1960) 251-302. ID., *Francisco Javier, su vida y su tiempo*, Bilbao 1969.

43.- CHAMBERLAIN, H.S., op. cit., 527: "Und wer Antiluther sagt, sagt Antigermane -- gleichviel ob er sich dessen bewusst ist oder nicht". FICHTE, J.G., "Reden an deutsche Nation", edozein heresia eta sakrilegio adierazteko, huthertasuna esaten duela, gogoratuko da, cfr. *Gero*, Oñati (Jakin) 1976, 293.

44.- CHEVALIER, J., *Histoire de la pensée*, vol III, Paris 1961, 641-651: "La quête du Dieu perdu. Vue d'ensemble sur le développement de la pensée allemande après Kant, en référence à la maxime de saint Ignace de Loyola (...). L'interprétation qu'en ont donnée les Allemands, de Fichte et de Schelling à Schopenhauer et à Hegel, à Nietzsche, Husserl et Heidegger, la phénoménologie et l'existentialisme". FESSARD, G., *La dialectique des Exercices spirituels de saint Ignace de Loyola*, Paris 1956.

45.- CHAMBERLAIN, H.S., op. cit., 520: "In einem gewissen Sinne kann man, wie man sieht, die geistige und moralische Geschichte Europas von dem Augenblick des Eintrittes der Germanen an bis auf den heutigen Tag, als einen Kampf zwischen Germanen und Nicht-Germanen, zwischen germanischer Gesinnung und antigermanischer Sinnesart betrachten, als einen Kampf, der teils äusserlich, Weltanschauung gegen Weltanschauung, teils innerlich, im Busen des Germanen selbst, ausgefochten wird. Doch hiermit deute ich bereits auf den folgenden Abschnitt hin. Das in diesem Gesagte will ich zum Schluss zusammenfassen, indem ich auf den vollendetsten Typus des Antigermanen hinweise (...)". San Inazio hain zuzen.

baino⁴⁶. Loiolaren pertsonalitatea bera bikaina eta ohoragarria da: nortasun gogor begina eraman handikoa fisiko nahiz moralki, nahimen bortitz eta pentsamendu zorrotzekoa, sofritua, helburura zuzen eta ziur jotzen duena, itxuretan galdu gabe, iraupent-sua. Ageri du, leinu garbiko seme noblea dela, ez arraza-guruztapenetako kaos nahastuaren sasikoa. Etsaia ez da gutxietsi behar. Chamberlain-ek behintzat ez luke nahi San Inazio gutxietsi dadin. Baina giza tipo jator eta kastako hori, euskaldun garbi arrazakoa, berean bikaina izan arren, arraza berez makurrekoa da; izpiritu germanikoaren ukoa berbera izpirituan; ukoa delakoxe arerioa gero ezinbestean. Historian milaka urte atzera harriaroan baratutako izpiritu primitibo kamutsa da (“herri ezhistorikoen” teoria berriro!), zentzuen menpeko, kreatibitate bizi librearen hegalik gabe, beti narrazti, piztia ederra bezain izpiritu kaldarra, horregatixe germaniarren izpiritu handitasuna ezagutze

46.- Ib., 521-522: “Der Kampf gegen das Germanische hat sich in einem der ausserordentlichsten Männer der Geschichte gewissermassen verkörpert; hier wie anderwärts hat eine einzige grosse Persönlichkeit durch ihr Beispiel und durch die Summe von Lebenskraft, die sie in die Welt setzte, mehr vermocht als alle vielköpfigen Konzilien und alle feierlichen Beschlüsse grosser Körperschaften. Und es ist gut, seinen Feind vor sich in einer Gestalt zu sehen, welche Achtung verdient, sonst kann Hass oder Geringschätzung das Urteil leicht trüben. Ich wüsste nicht, wer berechtigt wäre, Ignatius von Loyola aufrichtige Anerkennung zu versagen. Er erträgt physische Schmerzen wie ein Held, ist moralisch ebenso furchtlos, sein Wille ist eisern, sein Tun zielbewusst, sein Denken durch keine Gelehrsamkeit und Künstelei verdorben; er ist ein scharfsinniger, praktischer Mann, der nie über Kleinigkeiten stolpert und dennoch seiner Wirksamkeit gerade dadurch eine ferne Zukunft sichert, dass er stets die Bedürfnisse des Augenblicks als Grundlage seines Wirkens ergreift und ausnutzt; dazu selbstlos, ein Feind aller Phrasen, nicht eine Spur Komödiant; ein Soldat und ein Edelmann, der das Priestertum eher zu seinen Zwecken gebraucht, als ihm seinem Wesen nach jemals angehört. Dieser Mann nun war ein Baske; nicht allein war er in dem rein baskischen Teile Spaniens geboren, sondern seine Biographen versichern, er sei aus echtem, unvermishtem baskischen Stamme, d.h. also, er gehörte einer Menschenrasse an, die nicht allein ungermanisch ist, sondern in keinerlei Vermandtschaft zu der gesamten indoeuropäischen Gruppe steht. In Spanien bildeten seit der keltischen Einwanderung die gemischten Keltiliberer einen Grundteil der Bevölkerung, doch in gewissen nördlichen Theilen blieben bis auf den heutigen Tag die iberischen Basken unvermisht, und ein solches, echtes Kind des ‘rätselhaften, verschlossenen, tatkräftigen und phantastischen Baskenstammes’ (Gothein) soll Ignatius, eigentlich Iñigo, sein). Es ist, nebenbei gesagt (als Illustration für die unvergleichliche Bedeutung von Rasse), höchst bemerkenswert, dass der Mann, dem die Erhaltung des spezifisch-römischen, antigermanischen Einflusses auf Jahrhunderte hinaus zum grössten Teil zugeschrieben werden muss, nicht selber ein Kind des Chaos war, sondern ein Mann von echtem, reinem Stamm. Daher die Einfachheit und Kraft, die uns so wunderbar anmuten, wenn wir inmitten des römischen Babel des 16. Jahrhunderts, wo beim Erlebnis der Wiedergeburt germanischen Selbstbewusstseins (die wahre Renaissance!) alle Stimmen erschrocken und ratlos durcheinander kreischen, diesen einen Mann erblicken, der abseits, geräuschlos, völlig unbekümmert um das, was Andere beschliessen und erstreben (ausser insofern es seine Pläne berührt), seinen eigenen Weg geht und ohne Hast, mit voller Beherrschung seiner angeborenen Laidenschaftlichkeit, den Kriegsplan entwirft, die Taktik festsetzt, die Truppen eindrillt zu dem durchdachtsten und daher gefährlichsten Ansturm, der je auf germanisches Wesen -oder vielleicht auf arisches Wesen überhaupt- unternommen wurde. Wer es für einen Zufall hält, dass diese Persönlichkeit ein Baske war, wer es für einen Zufall hält, dass dieser Baske, obwohl er bald fähige und ihm ganz ergebene Mitarbeiter von verschiedenen Nationalitäten gefunden hatte, auf der Höhe seines Wirkens nur mit einem einzigen Manne intim, fast unzertrennlich lebte, mit ihm allein beratschlagte, durch ihn allein seinen Willen kundgab, und dass dieser Eine ein rassenechter, erst spät zum Christentum übergetretener Jude war (Polanco) -wer, sage ich, an derlei Erscheinungen achtlos vorübergeht, hat kein Gefühl für die Majestät der Tatsachen”. Oin-oharrean oraindik honela jarraitzen du: “Es verdient noch bermerkt zu werden, dass die zwei ersten Männer, welche sich dem Ignatius anschlossen und somit sienen Orden mitbegründeten, ebenfalls nicht Indoeuropäer waren: Franz Xaver war, wie Ignatius, ein echter Baske, Faber ein echter, krass abergläubischer Savoyard”. Chamberlain-entzat savoiarrak arraza tipo siriarrekoak dira, “homo syriacus”, ez europar jatorrak.

ko motz, eta, berriro horregatixe, itsuki hura porrokatzen enpeinatua. Bere obra guztia-
rekin horixe egin izana ez dago San Inazioaren abelera pertsonal batean, baina, sakon-
kiago, haren arrazan⁴⁷. Bera zena izanez, ezin zuen besterik egin, bere izaera guztiaz bait
zen guztiz antigermanikoa —euskaldun gisa. Arraza biren izpiritua da, jesuitismoan eta
protestantismoan kontrajarrita kausitzen dena. Bi natura. Euskalduna eta germaniara
konpoezinak dira. Antinomikoak. Nahitaez bata bestea ito beste irtenbiderik ez daukate.

Gauzak historikoki begiratuta —hori da interesatzen zaiguna— gertatzen dena ze-
ra da Loiolarekin: inoren begibide subjektiboak aparte alegia, objektiboki, arraza ziz-
trin zanpatu batek bere zanpaketa zaharraren mendekua duela pozoin zikinez hartzen,
arraza nagusiaren kontra, gizon horren bitartez⁴⁸. Nietzsche-gandik ez gabiltza urruti:
esklabu-herrien morala historian errebantxa eta mendekua da⁴⁹. Ez dira gauza ezein
handitasuntarako. Arraza bikain batzuek historia jaso egiten dute: herri ezhistoriko zi-
talak haien obra lardaskatzen bakarrik enplegatzen dira. Euskaldunok hauetakoak gara.

47.- Ib., 525-526: “Die gesamte geistige Verfassung dieses Basken deutet auf ferne Jahrtausende zurück; von der geistigen Kulturarbeit der Menschheit hat er sich einiges Äusserliche als Material angeeignet, doch das innere Wachsen und Erstarken, jene grosse Emanzipation des Menschen von der Furcht, jenes Allmähliche Abstreifen der Sinnestyrannie (die früher eine Existenzbedingung war und jede andere Anlage in ihrer Entwicklung hintanhalt), jener ‘Eintritt des Menschen in das Tageslicht des Lebens’ mit dem Erwachen seiner freischöpferischen Kraft, jene Richtung auf Ideale, die man nicht erst riecht und schmeckt, um an sie zu glauben, sondern die man ‘wirklich werden lässt’, weil der Mensch, zum moralischen Wesen ausgewachsen, es so will, jene göttliche Lehre, dass das Himmelreich nicht mit äusserlichen Gebärden kommt, sondern inwendig in uns liegt wie ein verborgener Schatz --alles das ist an diesem Manne spurlos vorübergegangen; abseits von jenen rastlos eilenden Gewässern, die zu dem grossen Strom des Ariertums zusammenfliessen, haben seine Vorfahren seit undenklichen Zeiten gelebt, stolz auf ihre Eigenart, organisch unfähig, von jener anderen Art innerlich irgend etwas zu erfahren. Und man glaube nicht, dass Ignatius in dieser Beziehung eine vereinzelte Erscheinung sei! Europa zählt Hunderttausende von Menschen, die unsere indoeuropäische Sprachen reden, unsere Kleider tragen, an unserem Leben sich beteiligen, sehr tüchtige Leute sind, doch von uns Germanen ebenso geschieden, als bewohnten sie ein anderes Gestirn; hier handelt es sich nicht um eine Kluft, wie die, welche uns in so vielen Beziehungen vom Juden scheidet, über welche aber mancher Steg hinüber und herüber führt, sondern um eine Mauer, die, unübersteigbar, ein Land vom andern trennt. Die ausnehmende Wichtigkeit Loyola’s liegt in seiner hervorragenden Charaktergrösse; in einem solchen Manne erblicken wir darum das Ungermanische und das notwendiger Weise Antigermanische klar und gross, d.h. in bedeutender Gestalt, während es sonst, sei es durch scheinbare Geringfügigkeit, sei es durch die Unbestimmtheit eines Mestizenwesens leicht übersehen oder, wenn das nicht, doch schwer analysiert wird. Ich sagte ‘Charaktergrösse’, denn, in der Tat, andere Grösse ist hier ausgeschlossen: wir bemerken bei Loyola weder philosophische noch künstlerische Gedanken und ebensowenig eigentliche Erfindungskraft”.

48.- Ib., 526-527: “Um Missverständnisse und Missdeutungen abzuwenden, muss ich hinzufügen, dass ich nicht daran denke, ihm als Absicht zuzuschreiben, was als Erfolg seines Tuns sich ergeben hat. Loyola hat nicht einmal seinen Orden mit dem Zweck, die Reformation zu bekämpfen, ins Leben gerufen - so versichern wenigstens die Jesuiten- viel Weniger wird er irgend eine bestimmte Vorstellung mit dem Worte Germanen verknüpft und den Krieg gegen diese als Lebensziel aufgefasset haben. Man könnte fast ebenso gut behaupten, jene von den vordringenden Indoeuropäern immer weiter verjagte, vertriebene, verfolgte fremde Rasse der Basken habe sich durch ihn an dem Sieger rächen wollen. (...) Was aber die Rassenrache anbelangt, so beschäftigt die Tatsache des Wiederauflebens und der Vermehrung jener fast, doch niemals ganz ausgerotteten, in die Berge zurückgedrängten, physisch kräftigen, doch geistig untergeordneten, ungermanischen Rassen immer mehr die Aufmerksamkeit, nicht der Schwärmer, sondern der ernstesten Naturforscher”.

49.- Autoreon eragina Mirande baitan gero gogoratuko da. Halere Miranderen kritika baterako H.S. Chamberlain-i, cfr. “Race, People et Nation”, in: LARREA, J.M. (ed), op. cit., 97.

Aski pausatu gara San Inazioekin eta Chamberlain-ekin. Xabierrekin, etab., ez gara, beraz, luzatuko, kuriositateen uste- eta etengabeko galeriotan.

Plazer eskisitoagokoa da, esate baterako, eta errazagokoa, H. Heine⁵⁰ poetaren obrak ireki eta bertan asko moduzko euskal jendeekin aisa topo egitea: Nafarroako juduekin⁵¹ nahiz Pariseko emagalduren batekin⁵². Horietan Heine isekaz eta ironiaz dibertitzen ari da. Baina “Melodia hebreoetan” bada erromantze luze diztiratsu bat, guztiz sentitua, aldika eztitasun bigun-bigunekoa, samina ta garrantza berriro aldika, “Jehuda ben Halevy”⁵³. Helevy (edo Ha-Leví) hori XII. mendeko mediku judu, filosofo eta teologo famatua, poeta handia izan zen, “el príncipe de los poetas hebraicos hispanos” hain zuzen (Menéndez y Pelayo). Are, poesia espainolaren abiatzailea bera da: “los versos más antiguos en lengua castellana conocidos los escribió Yehuda Ha-Leví: es una jarcha que era final, o se repetía después de cada estrofa, de una composición dedicada a Cídello”⁵⁴. Beste askok egin izan duen antzera, Heinek Toledoko semetzat dauka⁵⁵, Toledo eta Tudela nahastuz: Nafarroako Tuterarra bait zen, izan, donariozko poeta gailen hori⁵⁶.

50.- HEINE, H., *Werke*, Berlin-Darmstadt-Wien (Deutsche Buch-Gemeinschaft) 1968.

51.- “Disputation”, in: *Romanzero. III Buch: Hebräische Melodien*: “In der Aula zu Toledo / Klingen schmetternd die Fanfaren; / Zu dem geistlichen Turnei / Wallt das Volk in bunten Scharen.- Das ist nicht ein weltlich Stechen, / Keine Eisenwaffe blitzet- / Eine Lanze ist das Wort, / Das scholastisch scharf gespitzt. - Nicht galante Paladins / Fechten hier, nicht Damendiener- / Dieses Kampfes Ritter sind / Kapuziner und Rabbiner.- Statt des Helmes tragen sie / Schabbesdeckel und Kapuzen; / Skapulier und Arbekanne / Sind der Harnisch, drob sie trutzen.- Welches ist der wahre Gott? / Ist es der Hebräer starrer / Großer Eingott, dessen Kämpfe / Rabbi Juda, der Navarrer?” Cfr. *Werke*, loc. cit., 413.

52.- “Diana”, in: *Neue Gedichte*: “Diese schönen Gliedermassen / Kolossaler Weiblichkeit / Sind jetzt, ohne Widerstreit, / Meinen Wünschen überlassen. -Wär ich, leidenschaftentzügelt, / Eigenkräftig ihr genaht, / Ich bereute solche Tat / Ja, sie hätte mich geprügelt. - Welcher Busen, Hals und Kehle! / (Höher seh ich nicht genau). / Eh ich ihr mich anvertrau, / Gott empfehl ich meine Seele.- Am Golfe von Biskaya / Hat sie den Tag erblickt; / Sie hat schon in der Wiege / Zwei junge Katzen erdrückt.- Sie lief mit bloßen Füßen / Wohl über die Pyrenän; / Drauf ließ sie als junge Riesin / In Perpignan sich sehn.- Jetzt ist sie die größte Dame / Im Fauborg Saint-Denis; / Sie kostet dem kleinen Sir William / Schon dreizehntausend Louis”. Cfr. *Werke*, loc. cit., 203-204.

53.- Ib., 387-412.

54.- CASTILLO, R., *Yehuda Ha-Leví. Antología poética*, Madrid 1983, 10-11. GONZALO MAESO, D., *Historia de la literatura hebrea*, Madrid, 1960, 487-492. Ha-Levi-rena, poesiak aparte ik. *cuzary. Libro de grande sciencia y mucha doctrina*, Madrid 1979.

55.- Cfr. *Werke*, loc. cit. 388: “Hat zuerst das Licht erblickt/Zu Toledo in Kastilien”.

56.- Heinek -judua bera ere- omenaldi zoragarri hau kantatu dio: “Rein und wahrhaft, sonder Makel/War sein Lied, wie seine Seele/ — Als der Schöfer sie erschaffen/, Diese Seele, selbstzufrieden / Küßte er die schöne Seele /, Und des Kusses holder Nachklang / Bebt in jedem Lied des Dichters /, Das geweiht durch diese Gnade” (Ib., 392).

Arras diferentea “Atta Troll” dugu, 1941eko poema zoroa⁵⁷. Egiaz parodia esperpentiko bat da, “poesia politikoaren” eta bereziki Freiligrath-en aurka. Hartz bat da hori Atta Troll, eta Pirinio aldean egiten dute bere azoketako dantzak eta iraultza-abentural. Orduan modan zegoen Euskal Herri aldea, bereziki Cauterets-eko balnearioa (Euskal Herritik kanpora dagoena, noski). Modak eraginda, edo balnearioak erakarritan, idazle eta poeta anitz hurbildu zen urte haietan inguruotara: Chateaubriand, Lamartine, Victor Hugo, Flaubert, Georges Sand, Baudelaire..., eta baita Heine ere⁵⁸. Parisetik edo Frantziako iparralde urrunetik hegoalde guztiak dena berdina ematen zuen apika, jende horrek Pirinioan ikusi edo omen duena, gehienetan itxuragabeko potpourri folkloristikoa izan da, fondo gisa beti panderetako Espainia topikoa dagoela. Heine-k, partikulazki, direnak eta ez direnak ongi nahastu ditu bere irudimen-lapikoan: mandolinak, arkakusoak eta zorriak, bandikoak, mendietako sorginak, karlistak, kontrabandistak, Don Karlos eta Karlomagno, Kristina erregina eta Frau Putana, agoteak eta druidak keltikoak, Alemaniako joera literario-politikoak satiriratzeagatik hori dena. Hor azaltzen den Euskal Herriak ez duela egiazko Euskal Herriarekin zer ikusirik agerian dago. Baina —Heine-k nonbait Cauterets eta inguruak Euskal Herritzat zeuzkan⁵⁹— euskal jendeak eta lurraldeak erruz ateratzen dira⁶⁰. Satirarako aitzakia hutsak, esan bezala. Besteak utzita, bada, Bagnères-ko agoteen pasartetxoa aldatuko dut (Heine-ren Euskal Herrian dago hori ere):

“Die Bewohner dieser Hütte
Sind Cagoten, Überbleibsel
Eines Stamms, der tief im Dunkeln
Sein zertretnes Dasein fristet.

In den Herzen der Baskesen
Würmelt heute noch der Abscheu
Vor Cagoten. Düstres Erbteil
Aus der düstern Glaubenszeit.

57.- Ib., 537-606.

58.- Ik., AZURMENDI, J., op. cit., 142-143.

59.- Cauterets-eko plazan hartzak eta hartzemek dantza egiten dutelarik, “es jubeln/ vor Bewunderung die Baskesen”, cfr., *Werke*, loc. cit., 541. Hartzaren nagusiak pinta hauxe du: “Über seine Schulter hängt / Eine bunte Altardecke, / Die als Mantel sich gebärdet; / Drunter lauscht Pistol und Messer.- War ein Mönch in seiner Jugend, / Später ward er Räuberhauptmann; / Beides zu vereingen, nahm er / Endlich Dienste bei Don Carlos. - Als Don Carlos fliehen mußte / Mit der ganzen Tafelrunde, / Und die meisten Paladine / Nach honnettem Handwerk griffen- (...) / Da ward unser Glaubensritter / Bärenführer, zog durchs Land / Mit dem Atta Troll und Mumma”. Ib., 542.

60.- Orreaga —“Ronceval, du edles Tal!”— Cauterets inguruan kokatzen da!.

In dem Dome zu Bagnères
Lauscht ein enges Gitterpförtchen;
Dieses, sagte mir der Küster,
War die Türe der Cagoten.

Streng versagt war ihnen ehemals
Jeder andre Kircheneingang,
Und sie kamen wie verstoßen
In das Gotteshaus geschlichen.

Dort auf einem niedern Schemel
Saß der Cagot, einsam betend,
Und gesondert, wie verpestet,
Von der übrigen Gemeinde”⁶¹.

Poema hori, berak aitortzen duenez, gaztetako era erromantikoan paratu zuen Heinek⁶². Beste poeta erromantiko aleman batek, Etxahun euskal poeta erromantikoaren tragedia hartu du kantagai. Badakizue: Etxahunen amodio malerusak eta ezkontza tristea, presondegia, emaztearen amoranteari disparatu eta lagun minena hiltzea, mendietako bizitza galdua ezkutuka, etab. “Historia calamitatum” moderno bat. Gai aproposa poeta erromantiko bat tentatzeko. Erori ere tentazioan erorita, A. Von Chamisso-k mendietako piztien artean bizi den Etxahun horren lantua konposatu du, *Des Basken Etchehons Klage*⁶³. Bide nabar ohartzeko, ez da Chamisso-k egin duen hoberena. Eta, poetekin bukatzeko, aipa dezagun Hölderlin-ek (berehala gogoratzen duguna beti *Andenken* izaten da: “geh aber nun und grüsse / die schöne Garonne/und die Gärten von Bordeaux —”, beharbada Heidegger-en iruzkinengatik), baina beste *Hälfte des Lebens* poematxo zoragarria, melankolia doratuz, hain zuzen Baionan idatzi omen zuela⁶⁴.

61.- Ib., 571.

62.- Ib., 539 “(...) Ich schrieb dasselbe (poema) zu meiner eignen Lust und Freude, in der grillenhaften Traumweise jener romantischen Schule, wo ich meine angenehmsten Jugendjahre verlebt, und zuletzt den Schulmeister geprügelt habe”.

63.- Chamisso-k 1828ko abuztuaren 27ko *La Gazette des Tribunaux* bitartez izan omen zuen Etxahunen desgraziaren berri (haren poesia baten itzulpen frantsesa ere bertan ikus bait zezakeen), cfr. HARITSCHEL-HAR, J., “Ethchaun eta Chamisso”, in: *Boletín de la RSVAP* 16 (1960) 71-83 (or 82-83, Chamisso-ren poesia-aren itzulpen frantsesa; M.A. Irigarayren itz. esp., in: RIEV 24, 1933, 618-621). ID., *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun*, Bayonne 1969, 152-158. Ib., 532-537 Chamisso-k irakurri omen zuelako *La Gazette*-ko testua. Nolanahi ere, CHAMISSO, A.v., *Sämtliche Werke*, vol. I, Darmstadt 1975, Wissenschaftliche Buchgesellschaft argitalpeneko oharretan iturri antzera seinalatuta dagoena beste aldizkari bat da, *La Gazette* horren gisako Hitzig-ena: “‘Der Gesellschafter’ (1932) enthält eine anonyme, den Prozess benutzende Novelle, ‘Etchehons wahre Erzählungen aus den Pyrenäen’”. Hori begiratu beharko litzateke, bestelako haren iturritan sartu aurretik.

64.- HÖLDERLIN, F., *Gesammelte Werke*, vol. I, Gutersloh 1957, 231. Baldin Baionan egina izan balitz ere, poematxoak ez du beste zerikusirik inondik Euskal Herriarekin (aldiz, Homburg-eko Jauregi-lakuko oroi-menez ondua izan daiteke). 1802ko abendutik aurrera, Hamburgoko Kotsularen etxean pretzeptore egon zen urte erdi inguru Bordelen: ezer gutxi dakigu, ordea, Hölderlin-en bizialdi horretaz.

Gure harian, XIX. mendean seinalagarriena, seguruenik *Euskara — Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft* Berlin-go aldizkaria izango da. Horren berri beste nonbait emanda nago⁶⁵, ez naiz berriro luzatuko. 1886ko urrian sortu zen eta hasierahasieratik euskararen aldeko amets beroekin hasi da⁶⁶. Bonaparte Printzea, Vinson, Van Eys, Schuchardt, Dodgson, V. Stempf, Uhlenbeck, etab., lankide iaioak bildu zituen, baina ez zuen lortu gotortzea. 1896an, K. Hannemann hiltzearekin batera (bitartean hilak dira K.A. Mahn eta Printzea ere) zendu zen aldizkaria. RIEVen (*Revista Internacional de Estudios Vascos*) eredu eta aitzindari izan zen, zalantza gabe, —eta eskarmentu.

XX. mendeko autoreetan eta literaturan, Bouda-k emandako Euskal herriaren berria aipa liteke⁶⁷; literaturan, B. Brecht (Bilbo aldea Europako txokorik politena kausitzen zuena), edo F. Jammes-en “eusko” eleberrien itzulpenak, etab.; gertaeren (Gernika, ETA) edo pertsonaien (Unamuno, Baroja) inguruan hainbat gehiago legoke berriro. Egon, dexente dago. Bidai liburu bat eta bi nobelatxo bakarrik gogoratuko dut.

Bidai liburua Kurt Tucholsky-rena da, 1927an argitara zen Berlinen⁶⁸. Tucholsky ez da izan gure lehen bisitari edo turista alemana, horrelako ilustreen artean Bismarck bera ez bait da falta izan (eta bere gutunetan Johannari hemengo berri eta deskribapenik utzi bati du), itsaso honetan bere buruari larrubixian igeri egiteko gustu partikularra ematen zion Kantzelari Burdinezkoa. Tucholsky-ren liburua, nolana ere, udatiar soil baten ohar-pentxoak baino besterik da. Ikustera etorri da eta autoreak bere begiekin ikusi duena deskribatzen du, hemen ironiaz, hor samurki, oso kritiko inoiz, gozo-gozo gero: korrida bat Baionan, pilota partidua, fandangoa, bertsolari lehiaketa, meza (andreak eta gizonak alde banatan), Miarritzeko aberats jendearen milikeriak, Loiola eta Orreagako Monastegiak, gurdi kirrinkaria, zelaian ardi txuriak. Jendearen psikologiaz axolatzen da. Bizimoduaz, ohiturez. Euskaldunaren fisonomia marratzen du, eta paisajeak, etxeak, bideak. Gero, kontrabandistak aipatzen dira, indianoa, euskaldunen erlijiotasuna... Ez dago esaterik, nahi bada, edozein ikusliar topikok ohi izan ez duen asko ikusi duenik; ikusi: baina begi garbiz ikusi du (P. Lotti-ren goxokeria sasi-erromantikoak ez ditu maite). Mereziko luke itzulpen bat.

65.- AZURMENDI, J., “*Euskara*, XIX. mendeko aldizkari alemana”, In: *Jakin* 7 (1978) 108-122.

66.- Adibidez, lehen zenbakian bertan, K. Hannemann, irakasle eta erredakzioaren kudeatzaile, euskararen alde agertzen da hizkuntza unibertsala izan dadin (“Eine Lanze zu Gunsten des Baskischen als Universalsprache”. “Der Erfinder der sogenannten *Volapük* oder Universalsprache hat entweder gar keine Kenntnis von der ebenso wunderbaren als schönen baskischen Sprache oder diese doch nur oberflächlich studiert, sonst hätte er sich schwerlich der Mühe unterzogen, eine neue Sprache zu erfinden”...)

67.- BOUDA, K., *Land, Kultur, Sprache und Literatur der Basken*, DIPAZ 1949, Erlanger wissenschaftliche Beiträge, Philologische Reihe 5. J. Garate eta M. zubeldiaren itz. esp. in BIAEV 21 (1970) 138-142 eta 169-180. Harena da Brockhaus entziklopediako artikulua ere hizkuntzari eta literaturari buruz.

68.- TUCHOLSKY, K., *Ein Pyrenäenbuch*, Reinbeck bei Hamburg 1983. Liburu honen berri emana dago Euskal Herrian, llabur-labur bada ere, cfr. TAMAYO AYESTARAN, A., *Tucholsky. Ein Pyrenäenbuch*, in: RIEV 31 (1986) 123-127.

Oker ez banago, Tucholsky-ren liburuari makina bat zor dio E. von Salomon-ek, Donibane Lohitzunen kokatu duen bere nobelatxo arrosan⁶⁹. Amodiozko historio bat da, 1931n Berлиндik ihesi datorren idazle aleman gazte baten eta neska euskaldun baten artean. Ia nobela osoa hor edo inguruan mugitzen denez gero, bazterrotako hainbat irudi erakusten da. Beste nobela H. Kesten-en *Gernikako haurrak* da⁷⁰, 1939an Amsterdam-en agertua, egilea nazismotik exilioan zegoela (Tucholsky nazismoaren biktima hilko da). Th. Mann-en hitzaurrea du. Asko ez dira izango nobelak munduan, pertsonaiek Evaristo Malax-Etxebarria Ortqueta (*sic*: seguru tipoa alemanen erara “gründlich” informatu zela bera, eta norbaitek “r gangardun” batekin pasa ziola izena; baina, ulertu ezinik, aleman gaixoak oker tipografikotzat hartuko zuen í hori) edo Juan Aranburu Aratajauregi bezalako izan dotereak dituztenak. Baina hemen faxistak eta errepublika-noak eta abertzaleak, denak euskaldunak dira, nobela hori Gernikako bonbardaketaren eta gero familia gernikar baten exilioaren inguruan garatzen denez gero. 39koa izanik, bonbardaketaren lehenengoetako deskribapen literarioa izan daiteke berton datorrena. Th. Mann-en hitzaurreak zuzen dio: gerra zibil infamearen salaketa bat da nobela hori, bonbardaketa sofritu duen haur baten ahotan jarrita⁷¹. Amsterdam-en argitara zelako edo, agian funts handi gabeko susmoa bururatzen dit, familiaren izenean hautu sinboliko bat ager daitekeela. Esan den moduan, pertsonaien deiturak euskaldunak dira. Bakarik tragediaren familiari deritzo Espinosa, deitura ez bereziki euskaldunez. Amsterdamgo filosofo juduaren patuari alusio bat? Are, aitzak euskalduna sentitzen du osoki bere burua⁷²: baina ez politikoki (errepublikano eta kosmopolita da), ez erlijiosoki⁷³ da be-
 rau ere “ortodoxoa” euskal komunitatean.

69.- SALOMON, E.v. *Boche in Frankreich*, Hamburgo 1952.

70.- KESTEN, H., *Die Kinder von Gernika*, Hamburgo 1955.

71.- Ib., 5-6: “Die Schilderung dieser Barbareien, das grausame Schicksal der Baskenfamilie Espinosa, legt der Verfasser einem fünfzehnjährigen Knaben, Carlos, einem nach Paris entkommenen Mitglied der Familie, in den Mund (...). Er hat das Unglaublichste erlebt, das Äußerste. Alle Greuel eines infamen Bürgerkriegs mit frecher Intervention von außen zugunsten der niederträchtigen Seite. Er hat die deutschen Mordmaschinen im Tiefflug in den Wagenzug der Flüchtlinge hineinpfeffern, Frauen, Kinder und armes Vieh massakrieren, seinen guten Vater, seine kleinen Geschwister hinmachen sehen. Er war Zeuge der barbarischen Zerstörung heilig gehaltener Städte, der letzten Tage von Freiheit und Recht”.

72.- Ib., 60: “Kinder” (...), *ihr wißt, ich bin kein baskischer Patriot. Gottes ist die ganze Welt. Und die Erde ist gerade groß genug, wenn ein guter Mensch schon Patriot sein will. Aber seht! Wenn auch alle Menschen Brüder sind, so wußten sie es seit tausend Jahren nirgends besser als hier auf unserm Boden, und darum wird mir das Herz warm, wenn ich in baskischer Sprache, der ältesten in Europa, von der Freiheit reden höre. In vorigen Bürgerkriegen verloren wir sie. Ein Bürgerkrieg gibt sie uns wieder (...). Seht (...) ein kleines Volk, das um seine Freiheit kämpft! Eine Welt läßt uns im Stich. Aber um der frechen Gewalt zu helfen, kommen alle alten Tyrannen gelaufen! Seht, Kinder, wie die Bösen sich sputen! Die Guten aber legen die Hände auf den grünen Tisch und beten so lange und wollen nicht intevenieren. Darum wird Gernika Fesseln tragen oder untergehn. Ich mag nicht Kinder aufziehn, wo Gewalt zu Gericht sitzt”.*

73.- Ib., 69: “Ich bin nicht fromm (...). Ich glaube an Gott (...), aber nicht an seine Diener. Der Klerus war Spaniens Unglück”.

Euskal gizarte tradizionalaren azalpenean (edo euskaldunon kontzientzia historiakoarenean, horrela hobeto bada), nabarmena da, Humboldt-engandik entziklopedietaraino⁷⁴, eta nobelagile moderno horienganaino, gure artean berriki euskal historiaren mitoa bezala salatu nahi izan denaren ildoan ibili dea informazioa euskaldunoi buruz Alemanian ere: euskaldunek ez dute inoiz inoren morrontzarik eta manuperik ezagutu, beti libreak izan dira eta edozeren gainetik askatasuna maite dute⁷⁵.

Benetan interesgarria, nik uste, azterketa monografikoak izango lirateke: karlistadak, esate baterako, nola azaldu izan diren Alemaniako prentsan, testuetan, entziklopedietan, literaturan. Edo Gernika, euskal arraza (herria), ETA, folklorea, etab. Azterketa modu horiek beharko genituzke.

Bitartean, informazio moderno arruntari begira, eta zati hau bukatzeko, entziklopedia batean euskaldunei buruzko informazioak urtez urte nola eboluzionatzen duen konpara genezake. Meyer entziklopedian, esate baterako (adibide pare batera mugatuz). 1893ko argitalpenean emigrazioari berebiziko arreta eskaintzen zaio⁷⁶. Bai argitalpen ho-

74.- Adibidez “von den Römern (...) wurde das Volk nie vollständig unterjocht”, etab., in: art. “Basken”, *Meyers Konversations-Lexikon*, Leipzig-Wien 1893. Edo: “Die B. (Basken) sind sämtlich, Reiche wie Arme, stolz auf ihre Geburt; einen Feudaladel kannte man hier niemals, und die Bewohner von Biscaya galten nach einem Privilegium Johannis von Kastilien in ganz Spanien als Adlige”. Berdintsu 1924eko argitalpenean. 1981ekoan ere: “Die Bewohner des von den Römern *Vasconia* genannten Landes bewahrten sich ihre Eigenständigkeit im Kampf mit Römern, Westgoten, Mauren und Franken”.

75.- KESTEN, H., op. cit., 21: “Niemals gab es unter Basken Sklaven. Nie herrsche in Euzkadi das Feudalsystem. Hier ist jeder frei geboren”. SALOMON, E.v., op. cit. 68: “Die Basken, erklärte er mir, seien alles Sozialisten. Es stimmte nicht, aber er hatte recht. Die Basken kannten kaum eine Bourgeoisie, sie waren als Volk unglaublich homogen, ein Volk von Bauern und Fischern, ohne eigentliche Oberschicht und mit einem Kleibürgertum, welches kaum eine prägende Kraft besaß”. Ib. 103-104: ‘«Ah, vous êtes républicain!» sagte ich respektvoll (...). «Ah, sagte, ich, alors, vous êtes communiste!» (...) Er hatte es in der Tat nicht leicht, aber er ermannte sich, er richtete sich auf und sagte stolz: «Monsieur, je suis un Baque!». --Er erklärte mir, wer die Basken eigentlich seien, die feinsten, stolzesten und freiesten Menschen der Erde. So wie Titus sie einst geschildert hatte, so seien sie noch heute, sie trügen noch die gleichen Kleider, benützten das gleiche Messer --er zeigte es mir-- sie hätten noch die gleiche Art, das Feld zu pflügen. Sie seien die besten Viehzüchter der Welt und die besten Seefahrer die verwegenen Gauchos drüben in Südamerika seien Basken und die tüchtigsten Walfänger in Grönland auch. Und alle, alle kehrten sie zurück in ihre Heimant, wenn sie alt geworden seien und draußen ihr Glück gemacht hätten. Und zu Hause bauten sie sich dann ein Haus, eines der schönen, sauberen, weißen Häuser mit dem hakenkreuz am Sims. keiner verriet seine Art, sagte mein Freund, alle sprächen noch die Sprache, die älteste Sprache der Welt, die mit keiner anderen Sprache eine Verwandtschaft hätte. Die Basken, sagte er, sind die letzten Überreste einer schöneren, einer freieren, einer stolzeren Welt, die einstmals versunken sei, versunken mit der Insel Atlantis, deren einer, letzter Pfeiler die Pyrenäen seien, der andere die Berge von Mexiko. «Les Basques», sagte mein Freund, «les Basques, monsieur, ne sont pas un peuple, ils ne sont pas une nation, ils ne sont pas une race, les Basques sont un honneur? Il y a des Basques français, il y a des Basques espagnols, et vous, monsieur, vous êtes un basque allemand»’.

76.- Loc. cit., 528: “Dabei hat in neuerer Zeit, besonders in den Jahren 1865-75 eine starke Auswanderung stattgefunden, namentlich nach Argentinien, Mexiko und Cuba, wo jetzt mindestens 200.000 B. leben”. Ib., 529: Hego Euskadin industria azkarra dago; “dennoch wandert jährlich eine nicht geringe Zahl von Männern in andre Gegenden Spaniens, um sich als Steinbrecher, Maurer, Steinmetzen, Zimmerleute einen Verdienst zu suchen, mit dem sie dann heimkehren (...). Als sehr gesund sind die baskischen Frauen in ganz Spanien als Ammen gesucht”. 1924eko argitalpenean emigrazioaren arrazoia gehitzen da: “Dennoch wandern wegen der Beschränkung ihrer Vorrechte jährlich viele Männer..”

netan eta bai 1924ekoan, hizkuntzaren atzerakada azpimarratzen da orobat, horren arrazoi politikoa ezkutatu gabe⁷⁷. Bigarren horrek, bereberki, euskal literaturaren tratamendu nahiko polita dauka garai hartarako (nahiz oker egon, Leizarragaren *Kalendrer*a dela inprimaturiko lehen euskal liburua). Halaber euskal arrazaren interesa biotan nabaritzen da, etab. Honelakorik ez da ezer geratzen 1981eko argitalpen berrian. Historiari begira, aldiz 1893koan karlistadek inportantzia handia dute, 1924ekoan gutxi, 1981ekoan batere ez (hemen ETaren terrorismoa garrantzizkoagoa da): azken honen arabera Foruak Franco-rekin galduak izango genituzke⁷⁸. (Azken aldiko euskal lirikorik inportanteena Arana Goiri dugula ere, ez dakit mundik aterako zuen). Dena dela, informazioa aberastuz joan da, populazioaz, klimaz, orografiaz, ekonomiaz, etab. Apur bat bitxia, beharbada, zera geratzen da: Euskal Herriko industriaz eta, argitalpen denetan hitz egi-ten den arren, zinez euskaldunak azkenean arrantzaleek eta nekazariek diruditela beti⁷⁹.

* * *

Alemanien presentzia Euskal Herrian, aipatu behar nuen bigarren lekuan, labur-labur eta pentsamenduaren historiara mugatuz.

Hauek, egia esan, barrutiak dira, bai aurrekoa, bai hau. Oraindik azterketa zehatzagoen eskuaren zain dauden barrutiak, Becquer-en arpa bezala. Iraizean esan poeta Sevillar honen leinuan, germaniar eta euskal arraza konponezinak konpondu egin direla, ematen du: Gustavo Adolfo Domínguez Insausti Bastida Becquer bati zituen bere egiazko izen-deiturak.

Hasteko: gure historia politiko moderno guztia sozialismoaren eta abertzaletasunaren konfrontazioarena baldin bada, horrekintxe bakarrik argi dago, erabat ezinezkoa nukeela nire eginbeharra, osotasun asmorik izan beharko banu. Sozialismoak hemen beti Marx, Engels, Rosa Luxemburg, etab.en iturrietatik edan bait du. Baina abertzaletasunaren kasuan ere, ezarri samarra dago tesia, eusko abertzaletasuna bera “eredu alema-

77.- 93: “Die B. verlieren wie in Frankreich, so auch in Spanien immer mehr an Terrain, weil der Gebrauch der baskischen Sprache in Schule und Kirche, vor Gericht und bei den Regierungsämtern gesetzlich verboten ist und die 1394 veranstaltete Gesetzsammlung (Fueros) nicht mehr in baskischer, sondern spanischer Sprache im Gebrauch ist” (*sic*). 1924: “Die B. verlieren immer mehr an Boden, weil der amtliche Gebrauch ihrer Sprache gesetzlich verboten ist”.

78.- “Die spanischen Basken verloren ihre Privilegien erst 1939 nach dem Ende des Bürgerkrieges; unter der Franco-Diktatur wurden alle Autonomiebestrebungen gewaltsam unterdrückt”.

79.- “*Basken* (...) leben als Bauern auf eigenem Land oder als Fischer” (1981).

nekoa” dela⁸⁰. Horiak horrela, alde guztietatik egongo ginateke pentsatzaile alemanen eraginpean. Beraz, gaia asko mugatuz, konstatazio txiki batera mugatuko naiz: alegia, mendearen hasieratik bertatik somatzen den Schopenhauer-Nietzsche-Spengler pentsamendu lerroaren presentzia bortitzera autore euskotarrengan, erdarazkoetan lehenengo eta euskaldunetan ere bai gero. Hau bera gehiegi da. Gaia seinlatu besterik ez dut egingo hemen, beste leku batzuetan honetaz ere ihardun izan naizenez gero.

“(…) De los filósofos modernos —aitortzen du Pio Barojak bere oroitzapenetan— he leído con entusiasmo, principalmente, a Schopenhauer y a Kant. Confieso que lo de Kant no lo he entendido más que parcialmente; pero en Schopenhauer hay una explicación más clara de lo que dijo el gran filósofo de Königsberg”⁸¹. Jarraian bere pesimismo schopenhauerarra azaltzen du⁸². Baina, Schopenhauer-ek baino gehiago, Baroja den idazlea batipat, Nietzsche-k sakatu du. Barojaren nobelagintzan Nietzsche edonon dabil barruan.

Estatu espainolean Nietzsche-k izan duen lehenengo jarraituna bese euskotat bat izan da, Ramiro de Maeztu, “con Pio Baroja, el miembro de la generación de 1898 más declaradamente influido por Nietzsche. El fue el primer escritor del área castellana que tomó una actitud crítica no sólo positiva sino entusiasta ante el pensamiento del filósofo alemán, y ello públicamente y sin reservas”⁸³.

Autore guzti hauengan —Unamuno, Maeztu, Baroja; gero Krutwing, Mirande, Txillardegí, etab.— zaila gertatzen da Schopenhauer-en eta Nietzsche-ren eragina bereztea, edo Spengler-ena. Pentsamolde arrunt baten bultzada jarraitua da: intelektualismo hilotz baten aurka, bizitasun eta bizipenaren alde. Arimako indar eta intuizio errazionalen alde. Mundua bizitza da; bizitza borondatea. Baina borondatea, itsua⁸⁴. “Hegel hizo

80.- Cfr. adibidez, LARRONDE, J.-C. *El nacionalismo vasco. Su origen y su ideología en la obra de Sabino Arana-Goiri*, San Sebastián 1977, 18-22. Eredu aleman hori “frantses” omen bati kontrajarri ohi zaio. Arrazoi, berez agian ez oker, baina guztiz eztabaidagarri eta ekiboko hau, eztabaida handirik gabe inposatu ezezik (J.R. Recalde, etab., eta Kataluniarako SOLE-TURA, J., *Catalanismo y revolución burguesa*, Madrid 1974), arrazoizko/irrazional dikotomiarantz lerrarazi da, ez azkenik LUKACS G., *El asalto a la razón*, Barcelona 1976, izan dela bide. Rousseau eta jakobinoak alde batetik, bestetik Herder eta Hegel (Rousseau-zaleak biak hain zuzen), hain sinpleki kontrajarri nahi izatea, ordea, itxuragabekoa da errigore minimo bateko pentsamenduaren historia batean. Eta arrazismoari baldin bda gagozkiola, Gonineau Jaun Kuntea ez zen alemana.

81.- BAROJA, P., *El escritor según el y según los críticos*, Madrid, 1982, 261-262.

82.- Ib. 262: “Soy, efectivamente, un pesimista teórico respecto al cosmos. No creo que la vida humana tenga objeto fuera de sí misma”. Zuzentzen du, halere: “(…) Pero no soy un pesimista triste y lacrimoso, sino más bien un pesimista estóico y, a veces, jovial”.

83.- SOBEJANO, G., *Nietzsche en España*, Madrid, 1967, 318.

84.- SCHOPENHAUER, A. *El mundo como voluntad y representación*, México 1983.

célebre —protestatzen du bizitzaren sentimendu tragikoak— su aforismo de que todo lo racional es real y todo lo real racional; pero somos muchos los que no convencidos por Hegel, seguimos creyendo que lo real, lo realmente real, es irracional; que la razón construye sobre irracionalidad”⁸⁵. “Es una cosa terrible la inteligencia. Tiende a la muerte como a la estabilidad la memoria. Lo vivo, lo que es absolutamente inestable, lo absolutamente individual, es, en rigor, ininteligibles”⁸⁶.

Aspaldikoa da, euskaldunok ekintza eta borondate jendea omen garena, ez kontenplatiboak eta teorikoak. Nahimenaren lehia eta seta omen direla gure dohainak. Abenturekoak, mertzenariak, kontrabandistak eta piratak direla gure historiako pertsonaia ausartak; ez, egonean-egonean dauden zientifikoak eta filosofoak.

Hala izango da, edo ez da; baina orain horrexen teoria legitimatzailea egingo da Schopenhauer eta Nietzsche-ren laguntzarekin: euskalduna horrelakoa da, arrazoimenez ahotsa bere barnean ito eta ihardun-oldarrean gainditu egiten duelako: euskaldunaren ekintzaletasunean borroka tragiko bat ezkututzen da. Arrazoimen kalkulatzailearen eta nahimen suharraren arteko teinkan, kontenplazioaren eta ekintzaren artean, bake eta gatazka, etsipen eta errebeldia, tristura eta bizipoz artean, euskaldunak ekaitzaren alde erabakitzen du. Bizitzaren eta liskarraren alde. “Todo el jansenismo, adaptación católica del calvinismo, lleva este mismo sello. Aquel Port-Royal que se debía a un vasco, el abate Saint-Cyran, vasco como Iñigo de Loyola, y como el que estas líneas traza, lleva siempre en su fondo un sedimento de desesperación religiosa, de suicidio de la razón. También Iñigo la mató en la obediencia”⁸⁷.

“Ba, filosofiak”, pentsa lezake aspertuta norbaitek. Baina, ez. Hor zinez ikusi behar dena, geure denboron hastapenak dira. 98ko belaunaldia lehenengo. ETArena gero. Foruak ezabatuta, Euskal Herriak utzi du Humboldt-ek deskribatu zuen hura izatea. Espainiak ere, ordea, 98ko umilazioa jasaten du. 98ko belaunaldia, hain zuzen, gizarte espainol abaildu, loakartu horren aurkako erreakzioa izan da, hein handi batean filosofo alemanek eragindako bidetik. Hor kokatzen dira erdarazko idazle euskotar aipatuak, bakoitza bere modura, nahiko era desberdinetan Maeztu eta Unamuno, desberdinago Baroja. Denek, halere, joera vitalista, voluntarista bati segitzen diote. Bizitzaren lehen-tasun honek berekin dakar norbakoitz bakarraren goititzea. Kolektibismo gisa guztiak (eliza, demokrazia, sozialismoa, etab.) higuigarri bihurtzen dira⁸⁸. Askatasuna bai,

85.- UNAMUNO, M. de, *Del sentimiento trágico de la vida*, Madrid, 1964, 10.

86.- Ib., 83-84.

87.- Ib., 111.

88.- BAROJA, P. op. cit., 264: “Siempre he sentido recelo y poco amor por la democracia y el comunismo”.

onetsiko da, guztiz onetsi, baina ez ardi-gizarte bateko askatasun idilikorik, izpiritu esk-labuen atsedena, baina jende gogorraren borrokazko askatasun agresiboa⁸⁹. Bakoitzak du, orduan, bere moralak; ez dago moraltasun ekilibratu kolektiborik, guztientzat ba-liozkorik. Miranderen *Haur besoetakoa*n ikuspideon ondorioak azkeneko muturreraino atera dira⁹⁰.

Aipaturiko filosofo alemanen gerraondoko eraginarekin Krutwing, Txillardegi, Aresti baitan (edo F. Savater, etab., erdaraz idazten dutenetan) jarrai liteke, eta ez genuke bukatuko. Ohargarria zera iruditzen zait: euskarazko autoreengan gerra ondoren hasten da nabaritzen filosofo aleman haien eragina. Zalantza gabe, Unamunok eta Barojak aurretik irekitako bidetik sartu dira euskaldunengaino, sartu. Baina historiako unearen larriagatik, ondorioak izugarrizkoak izango dira gerraosteko gazteriarekin altxatu zaigun mentalitate berriaren sorreran. Izan ere, gerra aurrean lehenengo aparte, are askotan elkarren kontra, ibilitako pentsamendu schopenhauer-nietzscharra eta pentsamendu aber-tzalea, gerraosteko zenbait euskal autoretan, bategitera heldu dira. Horrela espresatu den sentiera, pentsaera, guztiz berria da gure historian.

Punturik nabarmenena biolentziaren kapitulua izango dugu zalantza gabe⁹¹. Eza-guna da Euskal Herrian elizak tradizionalki izan duen autoritate moralak, eta moral ho-rrek nola epaitzen duen biolentzia. Gaur, aitzitik, biolentzia moralki nahiko onartua dago sektore zabaletan askatasunaren izenean. Sustraitiko aldakuntza egon da. Nola ger-tatu da? Nietzsche zuzenean aipatu ordez, Barojaren 1911ko elkarrizketa ataltxo bat al-datuko dut. *El árbol de la ciencia*-koa da, eta Iturrioz pertsonaia nietzscharra ari da bere pentsamenduak azaltzen:

89.- UNAMUNO, M. de, op. cit., 248: “El anarquismo sí que es moral de esclavos, pues sólo el esclavo canta la libertad anárquica. Anarquismo, no!, sino *panarquismo*; no aquello de ni Dios ni amo, sino todos dioses y amos todos, todos esforzándose por divinizarse, por inmortalizarse. y para ello, dominando a los demás”. Goraxeago Hegel kritikatzan ikusi badugu ere, Unamunoren existentzialismoa Hegel-engandik dago guzti honetan (Sartre-ren *L'être et le néant*-en errazago egizta daitekeenez). Alegia, kontzientzien elkar domi-natzeko borroka ezinbesteko hori (“la lucha de las autoconciencias contrapuestas”, HEGEL, G.W.F., *Fenomenología del Espíritu*, Madrid 1981, 113 ss.), nagusiaren eta esklabuaren dialektika sonatua besterik ez da, existentzialismoak eman dion tankera propioan.

90.- MIRANDE, J., *Haur besoetakoa*, Iruñea 1987. ATXAGA, B., “Miranderen senditzeko manera”, in: MIRANDE, J. op. cit. 123-132. AZURMENDI, J., *Mirande eta kristautasuna*, Donostia 1978.

91.- H. Kesten-en aipatu nobelan (136 or.) hitz ikaragarriok esaten ditu amak desesperazioan: “Ich meine (...), wenn meine Kinder mich fragen: Mutter, was für einen Sinn hat unser Leben? Was sonst kann ich ihnen erwidern als: Rächt euren Vater! Rächt eure Geschwister! Rächt Spanien! Vergeßt, will ich ihnen sagen, die falschen Lehren eures Vaters! Vergeßt die Honigworte Christi! Vergeßt alles, was in den Gesetzbüchern und andern Romanen steht! Lernt den Gang der Welt begreifen. Da proklamiert ein Straßenräuber, mit Blut beschmiert, den Frieden und macht den Krieg, da sitzen feige Terroristen im Purpur und spielen mit Völkern wie mit Würfeln. Nach ihrem Sinn werden die Kinder erzogen. Seht sie an, will ich meinen Kindern sagen. Entweder werdet wie die, werft euch mit dem Antlitz zu Boden vor Kindermödem! Oder greift sie mit Zähnen und Klauen an, mit Gift und Gas, auf der Erde und unter ihr, zu Wasser und in der Luft, und rottet sie aus!”. Eta haurraren beste hitzokin bukatzen da nobela: “Alles gut! Und ich bin ja nur ein kleiner Junge Und ich weiß, daß ich nicht der einzige bin, dem die Menschen so mitgespielt haben (...) Aber schau Sie mich doch an! Was kann aus mir noch werden?”.

“— (...) Si yo me sintiera con energía, ¿sabes lo que haría?

—¿Qué?

— Una milicia como la que inventó Loyola, con un carácter puramente humano. La Compañía del Hombre (...). Esta Compañía tendría la misión de enseñar el valor, la serenidad, el reposo: de arrancar toda tendencia a la humildad, a la renunciación, a la tristeza, al engaño, a la rapacidad, al sentimentalismo.

— La escuela de los hidalgos.

— Eso es, la escuela de los hidalgos.

— De los hidalgos ibéricos, naturalmente. Nada de semitismo.

— Nada; un hidalgo limpio de semitismo, es decir, de espíritu cristiano, me parecería un tipo completo’

1953an Mirandek “Euskaldun gudu-zalduntza baten beharrkiaz”⁹² artikulua bat idazten zuen, Nietzsche-ren esaldi batekin hasten zuena hain zuzen. Gerraondo hitsa da. Aliatuak, blokaia jaso eta ezagutzen hasi dira 1951n Francoren Espainia. Demokrata anti-frankistak traizionatuta sentitzen dira. Oposizioarentzat aro berri bat hasten da. Itxaropenik gabe aliatuengan, bakardadeko borroka luzearen bidea. Ez demokraziak eta ez demokraziak askatuko dute Euskadi, aldarrikatzen du orduan Mirandek: “Geure herriaren Historiak nola bertzeenak, indarrak duela bethi gizasaldo amorphea organizatu bortxaz bilhakutzen phorogutzen du. Zuzen da hori: ezen bortxatzea borthitzenari dagoko. Bada Euskalherriaren oraiko egokera kritikoa kontuan hartuz, berriz ere horrelako gudu-zalduntza baten beharrunean gagozela nabari da”⁹³. Mirandek demokrazia, kristautasuna, moral tradizionala, abertzaletasun arinista, denak berdin arbuatuko ditu.

ETA sortzera doa: sortzera, Euskal Herri berri bat doa. Gero Arestiren *Maldan behera* 1959koa da, 1958koa Salbatoreren *Unamuno ta Abendats*, Krutwig-en *Vasconiaraino*, jarrera berrien egunabarra, filosofo aleman aipatu horien haizeekin argitu da. Errazegi uzten da alde batera, borroka modu berriak ez direla pentsamendu modu berriak gabe sortu. Gehien-gehienbat oraindik aztertze dago guzti hau, —honekin bukatuko dut. Azertu beharrean daukagu, ordea, nondik etorri garen ulertu nahi badugu. Baina, gehiago, nora goazen ulertze dago, inora joan nahi badugu behintzat.

92.- LARREA, J.M. (ed), *Miranderen lan kritikoak*, 1985, 19-23.

93.- *Ib.*, 22.